勝田 文
KATSUTA BUN

こんにちは。
「藤子・F・不二雄大全集」
刊行に胸躍っています。
でも忙しくてなかなかゆっくり読めません。
たいした仕事量じゃないのに、すごく不思議です…。

毎月28日発売
コーラス
最新情報はこちらから
http://chorus.shueisha.co.jp

カバーイラスト　勝田 文
カバーデザイン　新井 常

QC QUEEN'S COMICS クイーンズコミックス

ちくたくぼんぼん

1

勝田 文
katsuta bun

ちくたくぼんぼん 1

勝田 文

集英社

9784088655604

1929979004194

ISBN978-4-08-865560-4

C9979 ¥419E

定価 本体419円＋税

雑誌 44545－60

時は昭和初期。奉公のため東京へ来たイワは善行に励め！というじいさまの言いつけを守り、迷い猫のコウモリを助けたり病弱な青年を拾ったり…。都会には珍しいものが落ちてるべー！

●収録作品●
ちくたくぼんぼん①／ピーチ・イズ・ビューティフル

勝田 文の傑作コミックス

クイーンズコミックス（新書判）
あいびき
Daddy Long Legs
ウランバナ
ちくたくぼんぼん①

Chikutaku Bonbon 1

by Katsuta Bun

Chikutaku Bonbon 1

Contents

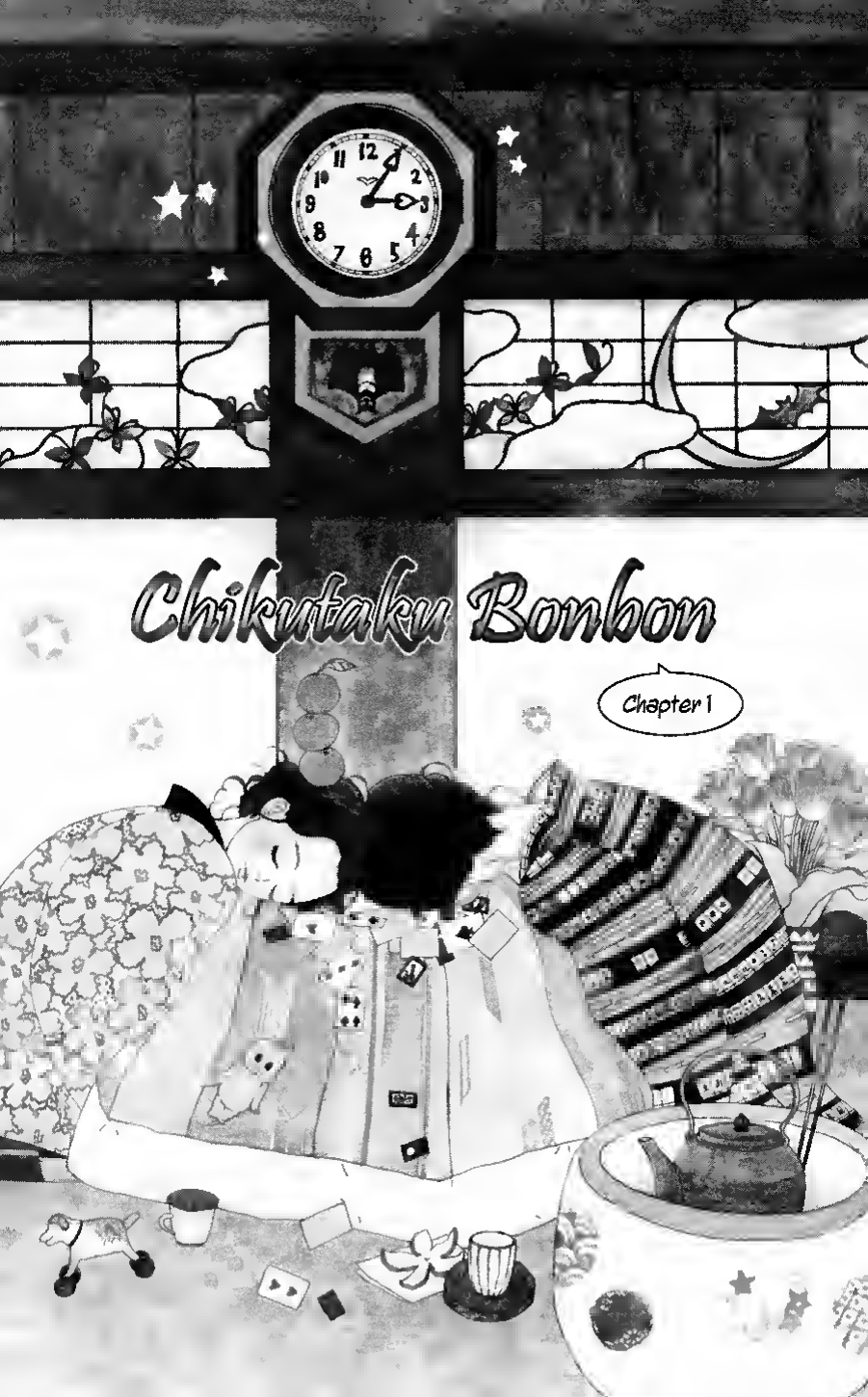
Chapter 1 — 3

Chapter 2 — 33

Chapter 3 — 63

The Beach is Beautiful — 93

Afterword — 194


Chikutaku Bonbon
Chapter 1

There really are so many things in Tokyo.
Even in the streets, weird things just fall out of nowhere.

Ding Dong
THE ONE WITH THAT STRONG-SOUNDING NAME...
TAWAKO-SAN, WHAT ABOUT YOUR CUTE LITTLE MAID?
Shuffle Shuffle
OH, YOU MEAN IWA?
Ding Dong
tick
Shuffle
Shuffle
Shuffle
I KNEW IT. YOU REALLY CAN'T PLAY MAHJONG WITH JUST THREE PEOPLE.
KOIWA, WERE YOU ABLE TO BUY THE RICE CAKES FROM TSUKINOYA?
I'M BACK!
THEY WERE SOLD OUT AGAIN!
Whew Tired Voice!
HM? WHAT HAVE YOU GOT THERE?
Woosh!
Ding Dong
SHE JUST WENT OUT, BUT SHE'LL BE BACK SOON.
HER GRANDFATHER BROUGHT HER HERE TO TOKYO UNDER MY CARE
Knock Knock
SEE?

There are many things in the country, too.
THERE REALLY ARE SO MANY THINGS IN TOKYO
EEK!
IS IT INJURED?
A BAT?
Flutter Flutter
VAMPIRE BAT?
I'M ALREADY RETIRED...
And I'm a doctor for humans.
YOU'RE A DOCTOR, CAN YOU HEAL HIM?
THAT LOOKS LIKE A VAMPIRE BAT...
DO YOU KNOW WHAT A VAMPIRE IS? LIKE DRACULA?
THEY'RE STRANGE LOOKING PEOPLE WHO LIVE FOREVER AND SEEK OUT WOMEN'S BLOOD

GET BACK HERE! THE EDITOR'S WAITING FOR YOU TO FINISH!
YOU'RE WASTING TIME OVER THERE AGAIN?
REALLY?!
Drop
YUUHOU-SENSEI!
IT'S NOTHING MAJOR. HE'S GOING TO BE WELL AGAIN IN NO TIME.
IT'S JUST A REGULAR BAT.
Let's try applyin' some ointment.
OFF TO WORK, YUUHOU-CHAN
Feeh
I-IS THIS REALLY A VAMPIRE?

IWA-CHAN!
IWA-CHAN!
REALLY?
HUFF
I WONDER WHAT'S HAPPENED TO NORATSUCHI NOW...
ARE YOU GONNA RAISE THAT IWA-CHAN?
S...TO-CHAN.
open
SHOUNEN CLUB
HAVE YOU READ THIS MONTH'S "SHOUNEN CLUB"? IT EVEN HAS A FREE BISCUIT INSIDE!
WOW!
AND WHEN I LEFT THE COUNTRY, MY GRANDPA TOLD ME TO HELP THOSE IN NEED
IT'S SO CUTE~

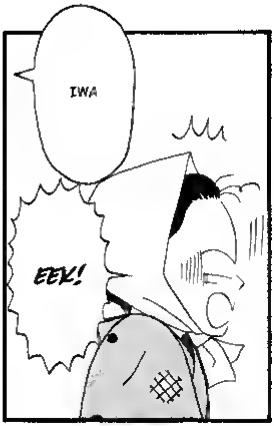
WH'T A RUDE GRANDPA.
BUT HE'S RIGHT...
Munch
You'll have to make an effort in Tokyo to be kind to everyone
Iwa_ since you're not very good looking_
WELL, HMM...
WHAT ARE YOU GONNA NAME HIM?
I CAN'T BE AN ACTRESS LIKE TAWAKO EITHER SO ALL I CAN DO IS TRY TO BE NICE
YOU'RE ON YOUR WAY TO BECOMING A MANGA ARTIST. I DON'T THINK THAT'S SOMETHING I CAN EVER DO.
Munch Munch
SANGO! IT'S THE FIFTEENTH TODAY. SO I'LL NAME HIM *SANGO

*NOTE: SANGO IN KANJI IS "THREE-FIVE", HENCE, IS

My Aunt Tawako was an actress before she injured her leg. She's stayed at home ever since
It has been six months since I came to my aunt's house in Tokyo
whir whir
H-HOW DO YOU...
clatter clatter
IT'S A YO-YO, KOIWA
TRY IT.
I'm here serving as her maid.
?!
WHAT THE HELL IS THAT?
WOW, TOKYO REALLY IS...
Ah...
POP
Roll... Roll... Roll...

EEK!
I'M HOME, MOM.
slide
STOMP
OH NO! KOIWA, YOU REALLY SHOULD'VE CLEANED AROUND HERE!
TA-TAWA-KO IT'S HERE!
WELL, YOU'VE ACCUMULATED A LOT OF JUNK SINCE I LAST CLEANED!
JUNK, YOU SAY?!
Kya!
Kya!
I SENT A TELEGRAM.
AH!
TOICHI! WHY DIDN'T YOU TELL ME YOU WERE GOING TO COME?

LONG TIME NO SEE
smirk


IWA
EEK!

PEOPLE LIKE YOU WERE PROVIDED JOBS HERE TO HELP YOU ESCAPE THE POVERTY OF COUNTRY-LIVING...
OI, IWA. YOU REMEMBER WHY YOU CAME HERE, RIGHT?

My cousin, Taichi, has been studying abroad in England...
I WAS EXPECTING YOU TO COME!
EVERY-THING'S A MESS...

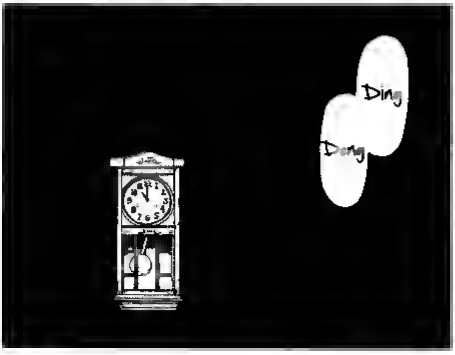
He has always been so mean.
YES. I'M REALLY SORRY...
YOU'RE RECEIVING A SALARY, AREN'T YOU? THEN DO YOUR JOB.
Will+

JUST WHEN I WAS STARTING TO GET ALONG WITH TAWAKO...
A HORRIBLE MAN CAME IN TODAY
munch munch

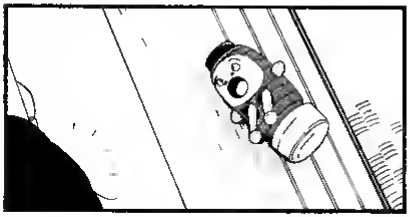
SANGO
HERE YOU GO, SANGO
SANGO

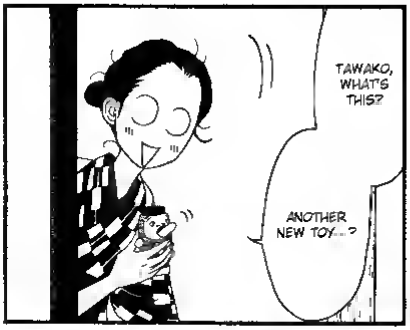
Tick
Tock
Tick

BUT I STILL HAVE TO BE KIND TO EVERYONE LIKE GRANDPA SAID...
GOODNIGHT

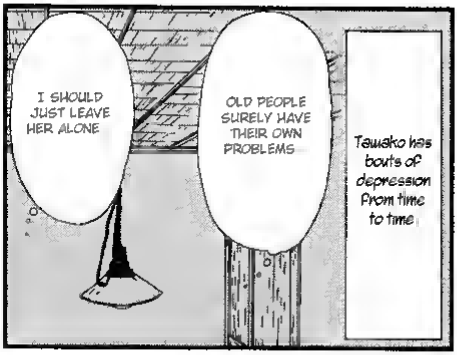

Ding
Dong

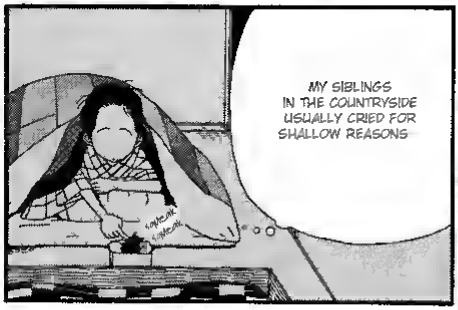
IN THE MIRROR? WHY?
AND THEY DON'T HAVE A REFLEC-TION IN THE MIRROR
THEY HATE GARLIC AND CROSSES
BECAUSE THEY SHOULDN'T EVEN EXIST IN THIS WORLD.
VAMPIRES ARE WEAK TO SUNLIGHT.
THAT'S WHY THEY ONLY GO OUT AT NIGHT, WEARING BLACK HATS AND COATS.
Y-YES!
ARE YOU AT THE NEIGHBOR'S?!
IWA!
VAMPIRES ARE SAD AND LONELY CREATURES.
IT'S BEEN HARD FOR IWA-CHAN EVER SINCE THAT MR. CRANKYPANTS CAME BACK
Sensei, you still have work to do
I-I WILL!
YOU HAVEN'T CLEANED YET!!

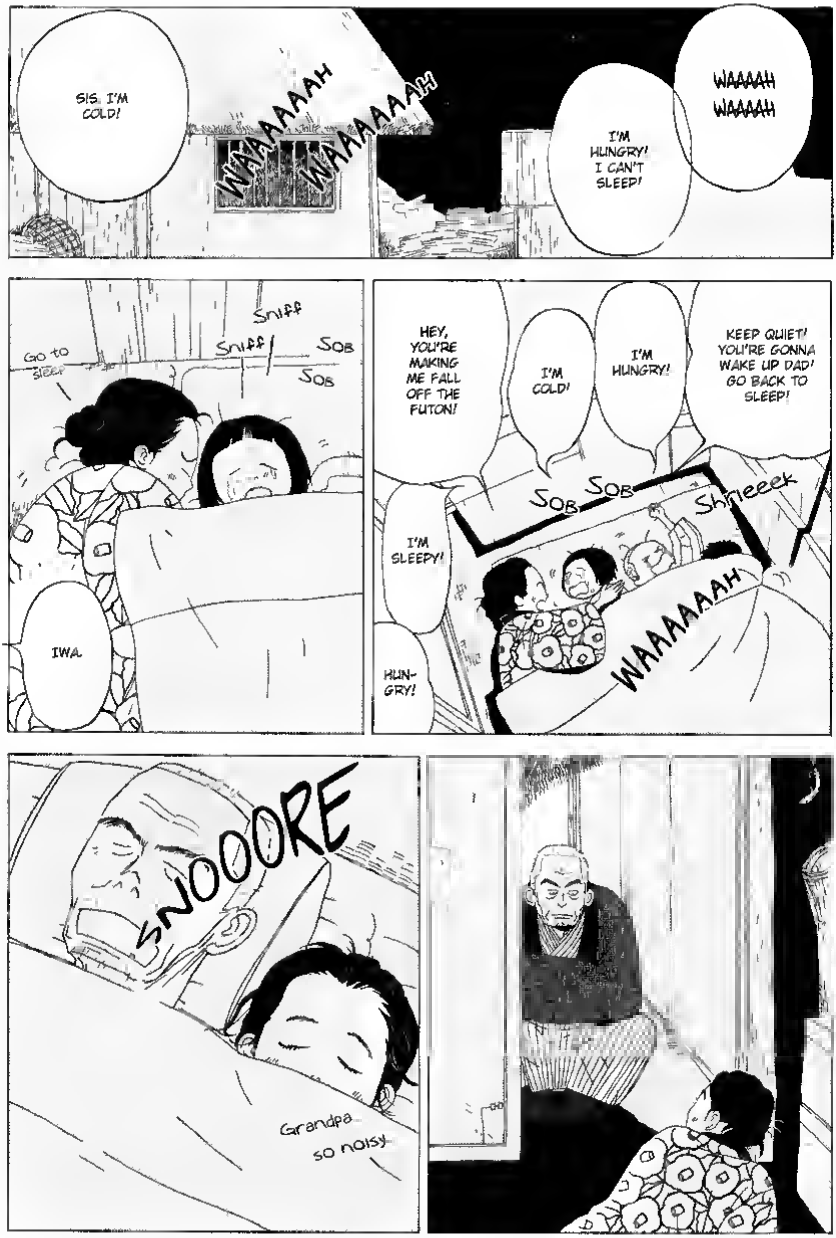


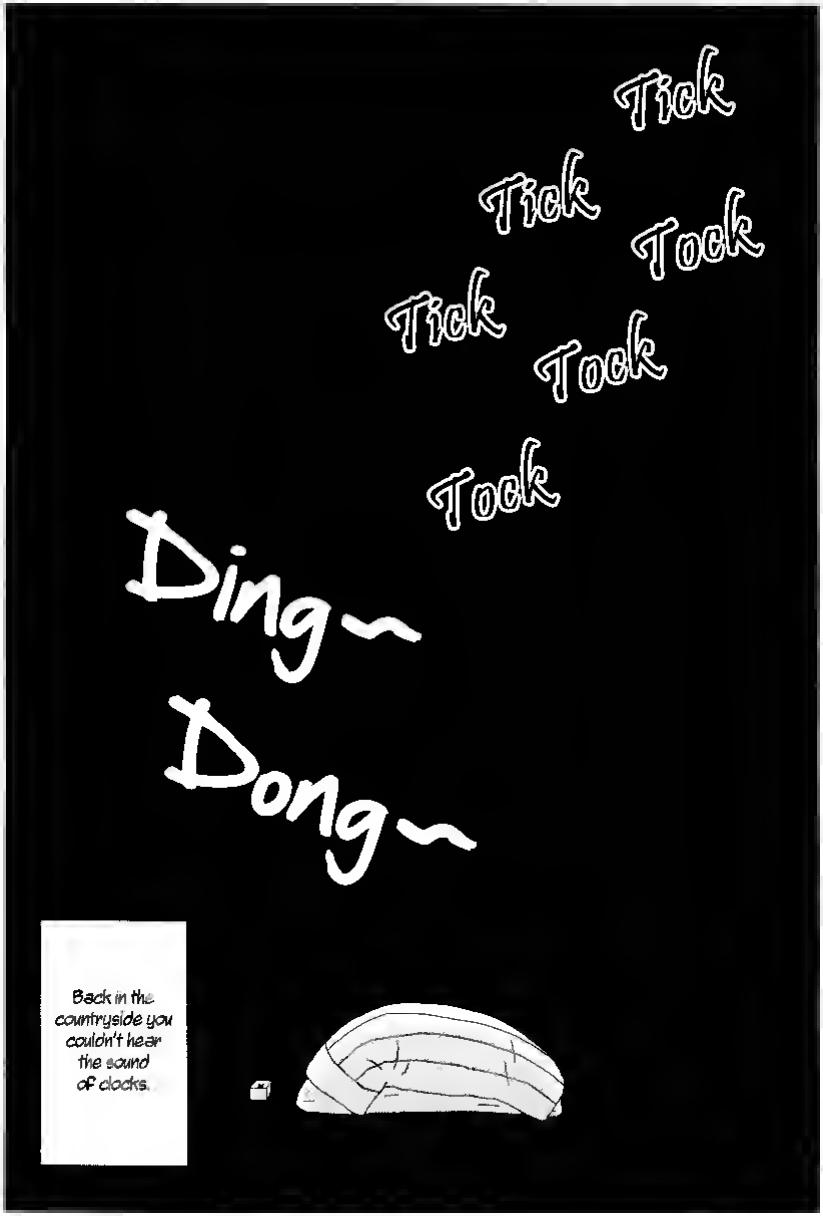

TAWAKO, WHAT'S THIS?
ANOTHER NEW TOY...?

MAKE SURE EVERY CORNER IS CLEANED
YES


I SHOULD JUST LEAVE HER ALONE
OLD PEOPLE SURELY HAVE THEIR OWN PROBLEMS
Tawako has bouts of depression from time to time

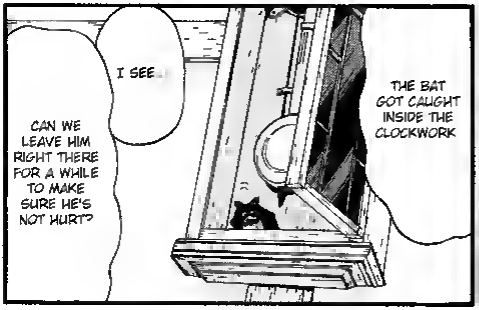

MY SIBLINGS IN THE COUNTRYSIDE USUALLY CRIED FOR SHALLOW REASONS

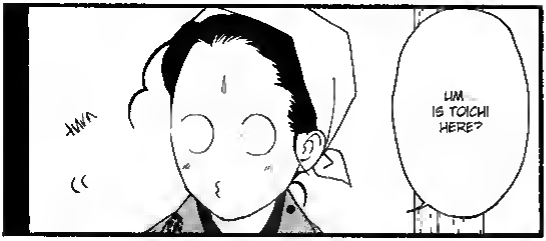

SIS. I'M COLD!
WAAAAAAH
WAAAAAAH
I'M HUNGRY! I CAN'T SLEEP!
WAAAAH
WAAAAH
Go to SLEEP
Sniff
Sniff
SOB
SOB
IWA
HEY, YOU'RE MAKING ME FALL OFF THE FUTON!
I'M COLD!
I'M HUNGRY!
KEEP QUIET! YOU'RE GONNA WAKE UP DAD! GO BACK TO SLEEP!
SOB
SOB
Shneeek
I'M SLEEPY!
HUN-GRY!
WAAAAAAH
SNOOORE
Grandpa... so noisy


Tick
Tick
Tock
Tick
Tock
Tock
Ding~
Dong~
Back in the countryside you couldn't hear the sound of clocks.

IT'S CAUSE...
OH WE HAVE TO GET IT REPAIRED.
WHEN I WOKE UP IT WASN'T RUNNING ANYMORE

THE CLOCK'S BROKEN?


I SEE...
CAN WE LEAVE HIM RIGHT THERE FOR A WHILE TO MAKE SURE HE'S NOT HURT?
THE BAT GOT CAUGHT INSIDE THE CLOCKWORK

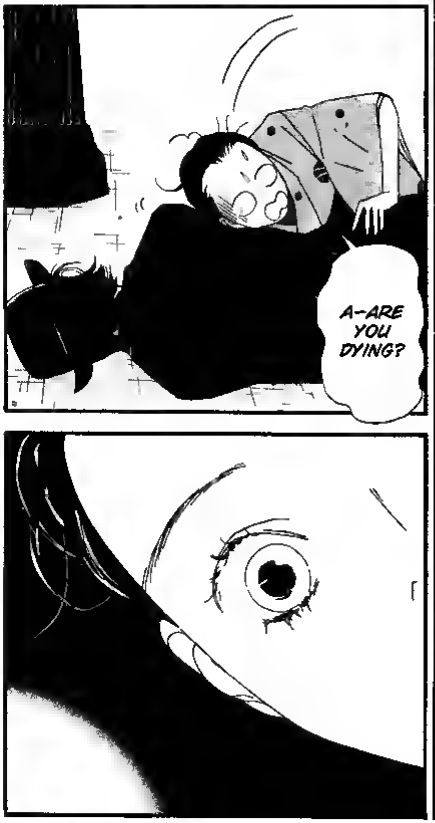

UM... IS TOICHI HERE?
HWA

OKAY THAT'S ALL RIGHT.
TH-THANKS!

HE WENT TO VISIT A SICK FRIEND...
WHO HAS BEEN IN THE HOSPITAL FOR A WHILE

TSUKINOYA
THAT'S PROBABLY FROM MY GRANDPA'S GENES
I WONDER HOW EVERYONE IS DOING — I SHOULD WRITE THEM A LETTER, TELL THEM ABOUT THE RICECAKES
I never thought that heartless guy could ever care for a sick friend
THANK GOD I'M HEALTHY
WE DON'T HAVE RICECAKES AS GOOD AS THOSE IN THE COUNTRY...
SOLA OHI

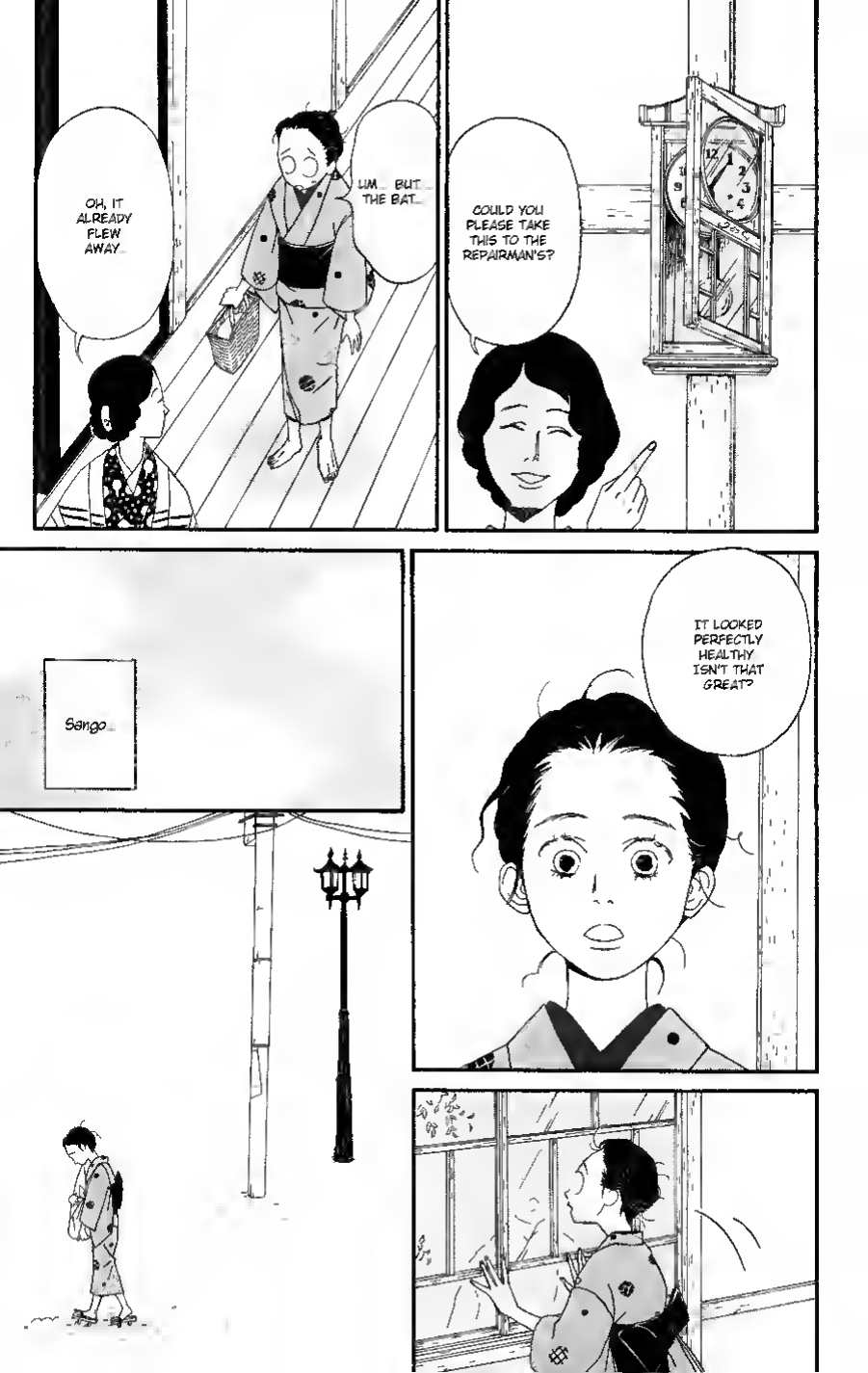
Even people fall out of the sky in Tokyo!
Look!!
UM, UMM...

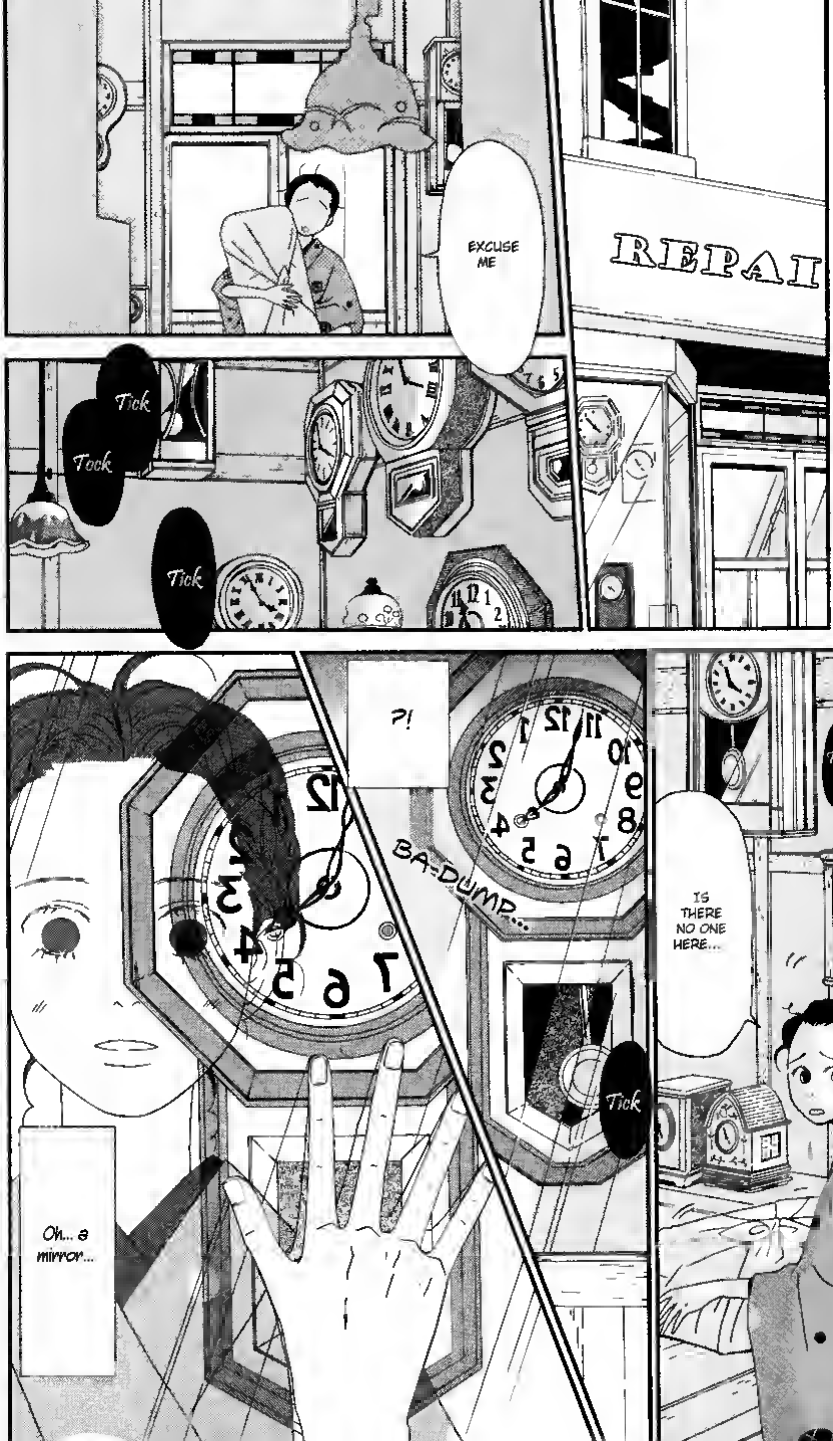

A-ARE YOU DYING?
I-IS HE DEAD?!
Black hat, black coat, pale face..
Could it be... Dracula?!
Tick
Tock
Tick
Tock

A-ARE YOU ALL RIGHT...?
UGH...

GYAAH!!
He's going to suck my blood!!
THUD
S-SORRY!
IS HE DEAD?! IS HE DEAD?!
Show kindness to others!!
IWA-CHAN, WHAT HAVE YOU PICKED UP THIS TIME?!

IS HE DEAD? IS HE DEAD?
IS THE DOCTOR HERE?
...Hm?
HE'S PROBABLY JUST ANEMIC
What if I become a vampire?!
WOBBLE
T-THANK YOU FOR YOUR HELP.....
Here ?
He needs blood?!
WE SHOULD LET HIM REST FIRST
If vampires were so scary, I wouldn't have raised a bat!
N-No, that's ridiculous!
AH IWA.


OH, IT ALREADY FLEW AWAY...
UM... BUT THE BAT...
COULD YOU PLEASE TAKE THIS TO THE REPAIRMAN'S?
Sango...
IT LOOKED PERFECTLY HEALTHY ISN'T THAT GREAT?


EXCUSE ME
REPAI
Tick
Tock
Tick
?!
BA-DUMP...
Tick
Oh... a mirror...
IS THERE NO ONE HERE...
Took

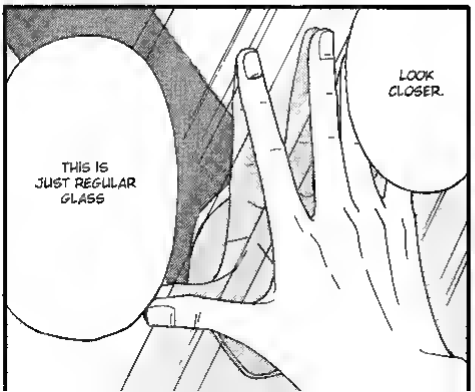
They don't have a reflection in the mirror...
Because they shouldn't even exist in this world...
A mirror...
Tick
Tock
Why is my reflection a little transparent...?
Tick
Am I turning into a vampire...?
Tick
Tock
I'm going to be so lonely...
CREAK...
...you...

REPAIR SHOP
VAMPIRE?
DID YOU COME BACK TO COMPLETELY TURN ME INTO A VAMPIRE...?
YOU'RE THAT GIRL...

SHOCK
!

I'M NOT SURE WHAT YOU MEAN...
SNIFF SNIFF

SOB SOB
I'M... LOSING MY REFLECTION IN THE MIRROR...
I HAVE NOWHERE TO GO HOME TO ANYMORE...

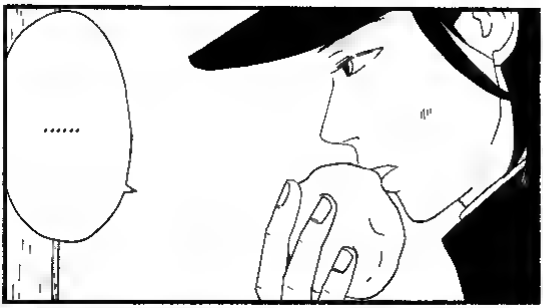

LOOK CLOSER.
THIS IS JUST REGULAR GLASS

.....?
BEHIND THE GLASS CASE IS A BARBER'S CLOCK
Ding~
Dong~
Ding~
.....
...WHY DID YOU FOLLOW ME HERE...?
BARBERS CAN LOOK AT THE CLOCK'S REFLECTION SO THAT WHILE THEY WORK THEY DON'T HAVE TO TURN AROUND JUST TO LOOK AT THE TIME.
I WORK HERE.
YOU'RE THE GIRL WHO HELPED ME. AREN'T YOU?
I WAS JUST RELEASED FROM THE HOSPITAL. I GUESS I SHOULD'VE RIDDEN THE TRAIN INSTEAD OF WALKING.
Dong~

WANT ONE? IT'S A LITTLE SQUISHED THOUGH

BUT I REALLY WANTED TO EAT THIS NO MATTER WHAT.

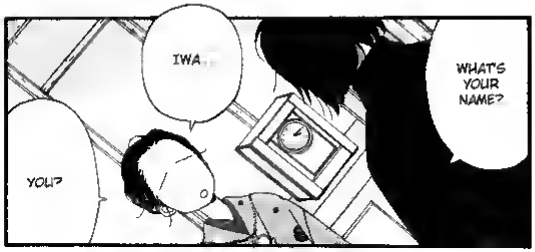
AH, RICE CAKES FROM TSUKINOYA!

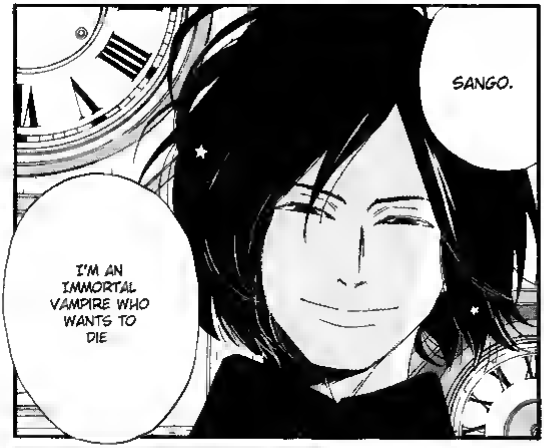

.....

I'VE ALWAYS WANTED ONE...

.....?
Warm...

CLINK
HERE'S A LITTLE TOKEN AS A THANK YOU FOR HELPING ME.
...SORRY IF I SCARED YOU
RUSTLE
I... HATE THE SOUND OF CLOCKS.
I'VE BEEN STUCK IN THE HOSPITAL FOR SO LONG...
BUT I LEFT BECAUSE I MISSED THE SOUND OF CLOCKS
SEE, IT SUITS YOU WELL.


WHAT'S YOUR NAME?
IWA...
YOU!?


SANGO.
I'M AN IMMORTAL VAMPIRE WHO WANTS TO DIE

I THINK YOU'LL GROW TO LOVE IT, TOO.

I felt my chest make strange sounds.
Tick
Tock
Tick
Tock

And then...

Chikutaku Bonbon
v01 c01
Scanner: jojodacrow
Translator: Hazrit
Editor: jojodacrow &
QC Kris

Chikutaku Bonbon
Chapter 2

A few times a month, a carriage stops by the house.
neigh
Masui-san is a business-man who also manages the local theater. He's looks really rich.
I'M SORRY FOR MAKING YOU WAIT.
IT'S FINE, HAKOKAWA-SAN. TAKE YOUR TIME
TAWAKO, TAWAKO!
pah pah pah
MASUI-SAN'S HERE.
I'M COMING.
scuffle

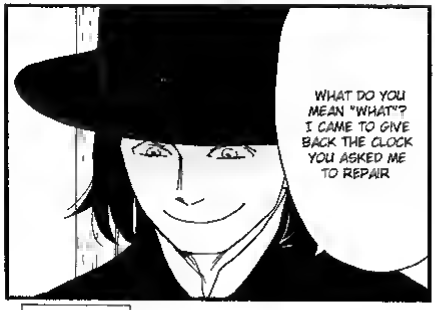
IS TOICHI HERE?
YES HE'S IN HIS ROOM WITH A FRIEND.
There, there
SHOULD I CALL HIM?
AH, NO I JUST MET HIM YESTERDAY HE GAVE ME A SOUVENIR FROM THE UK.
HERE, MAID-SAN YOU CAN EAT THIS TOGETHER WITH TOICHI AND HIS FRIEND
THANK YOU
TAKE CARE OF THINGS WHILE I'M GONE. KOIWA
Yes!
When she meets with Masui-san, Tsuzuko-san seems happy But somehow, in some way, she also seems sad.
Two very conflicting things.
trot
trot
MORAL
YOUR DAD HAS BEEN OUT ON A WHIM A LOT, HASN'T HE?

Whoa! A cheap convertible
OH I DID RIDE IN A BENTLEY THERE IT WAS AWESOME
YOU KNOW, I WOULD'VE APPRECIATED A CAR MORE...
SENDING YOUR ILLEGITIMATE CHILD TO STUDY IN ENGLAND ISN'T A WHIM.
HERE, I FORGOT TO GIVE YOU THIS
TOICHI, I JUST GOT THIS
THAT'S TERRIBLE
HE HE HE
ARE YOU TRYING TO BE THE GOOD KID SO HE'LL SPOIL YOU WITH THOSE THINGS?
THAT'S THE IDEA
PLOP
YOU LIKE SWEET STUFF DON'T YOU, SANGO?
WANT TO EAT?
toss
HM,
My cousin Toichi is a domineering apathetic man who thinks he's king of the world

His friend, Aoki Sango, is probably a vampire who works at the watch shop..
LET'S ALL EAT.
The watch I put in Sango the Bat's bed stopped working
clink
IT'S DEAD...
GLOOM
The day after I received the repaired clock...
silence...
SANGO
HUH?
HEH, SO YOU, YOU'RE STILL ALIVE...

WELL, I'M NOT FEELING PARTICULARLY BAD OR GOOD. I'M JUST MY USUAL SELF
OH, YOU THERE.

Gah!!!
WHEN I WENT TO THE HOSPITAL YOU'D ALREADY LEFT.
ARE YOU REALLY OK?


WHAT DO YOU MEAN "WHAT"? I CAME TO GIVE BACK THE CLOCK YOU ASKED ME TO REPAIR

THIS GIRL SAVED ME YESTERDAY
IT'S MY COUSIN IWA SHE CAME IN HERE AS A MAID
WH- WH- WHAT ARE YOU DOING HERE?!
You plan- ning to hide?

Ah...

YEAH, BUT I HAD TO DROP OUT CAUSE OF MY HEALTH PROBLEM.
I SEE... SO NOW YOU'RE HELPING OUT AT THE SHOP?
SO HE'S NOT A VAMPIRE?
I guess not...
shake
shake
THAT'S RIGHT.
SO YOU AND TOICHI WERE CLASSMATES DURING YOUR FIRST YEAR?
WHAT'RE YOU LOOKING AT?!
I WONDER IF THE WATCH IS WORKING FINE NOW.
TOICHI PRAISED A PERSON!!!
and stupid
Ah
NO, IT'S OK
LI-UM... TAWAKO...
THAT'S RIDICULOUS... THE PRODIGY HERE IS YOU!
TOICHI HAS HELPED ME A LOT, TOO SUCH A PRODIGY AND ALL...

...
SMILE
I'M STILL NOT VERY HEALTHY, BUT I WAS ABLE TO WORK ON THE CLOCK SOMEONE HELPED ME OUT, BUT I HAVEN'T EVEN REPAID THE FAVOR YET
IT'S SAKURA SEASON NOW, ISN'T IT?
YOU REALLY LOVE SAKURAS, DON'T YOU?
UENO WILL BE CROWDED TODAY YOU GO ON AHEAD, I STILL HAVE THINGS HERE TO ATTEND TO
BUT IT'S BORING TO GO ALONE ARE YOU COMING?
EH?
YEAH WHY DON'T WE TAKE THESE OUT AND WATCH THE SAKURA TREES?

SMILE
DON'T FREEZE UP YET, I STILL HAVE A LOT TO ASK YOU
LET'S GO.
N— NO WAY!
TWITCH
MS. DING-DONG-CLOCK...
SANGO'S PRONE TO ILLNESS SO MAKE SURE YOU DON'T DO TOO MUCH
DOKI DOKI...
WHAT'S THIS MAYBE HE REALLY IS A VAMPIRE... I'M SCARED...
IWA...
TOICHI'S REALLY KIND TO SANGO...

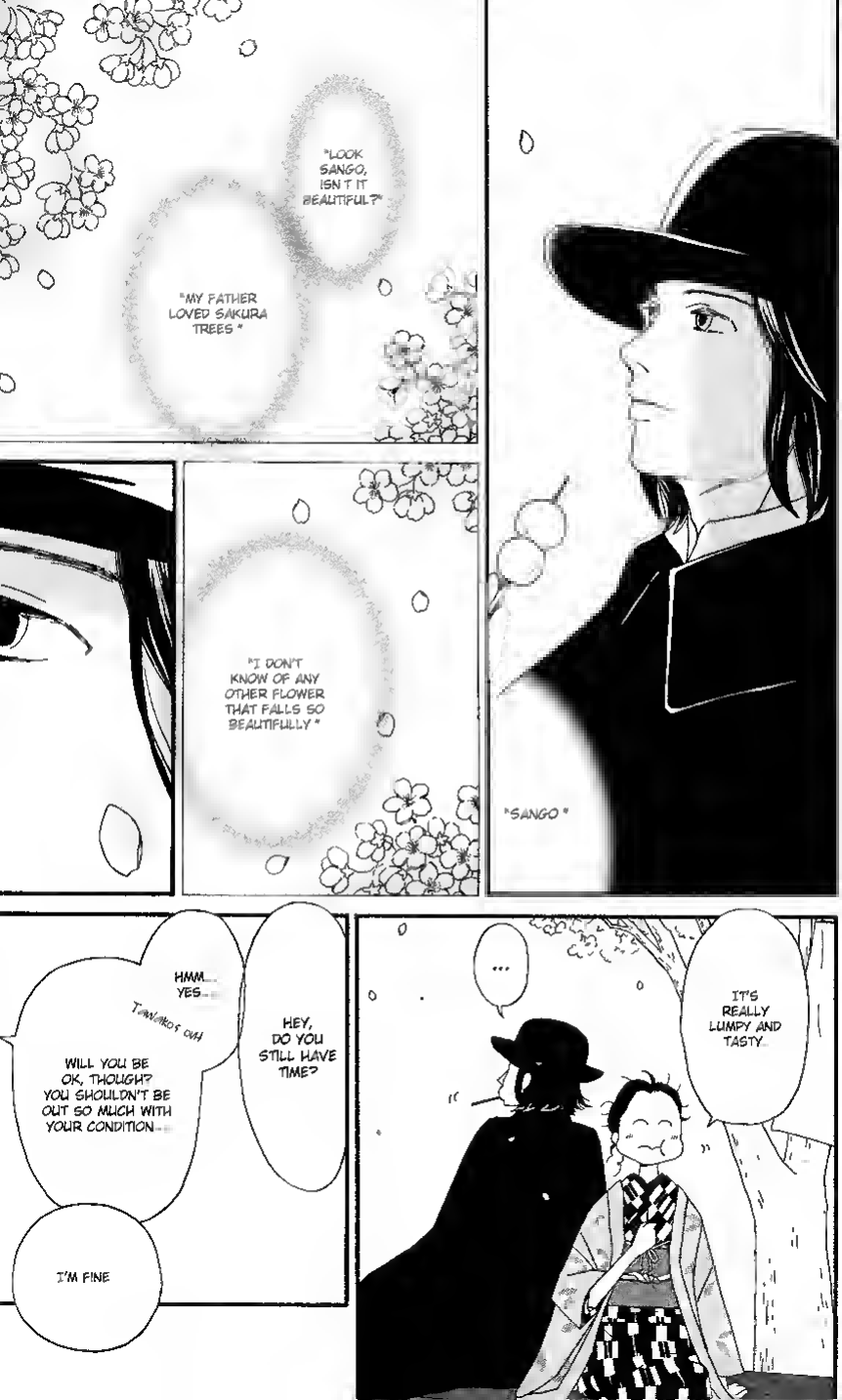
clink
WHY DIDN'T YOU TELL THE TRUTH?
T-THAT WAS ONLY CAUSE I WAS UPSET! BECAUSE SAN, ER, THE BAT...
AND YET YOU WENT TO THE REPAIR SHOP JUST BECAUSE YOUR AUNT SAID SO
SILLY,
AHAHAHA
THE BAT I WAS TAKING CARE OF FLEW AWAY...
BAT?
IT WAS MAKING A WEIRD SOUND... BUT ALL IT NEEDED WAS A SCREW TIGHTENED
THAT WATCH WASN'T BROKEN AT ALL.

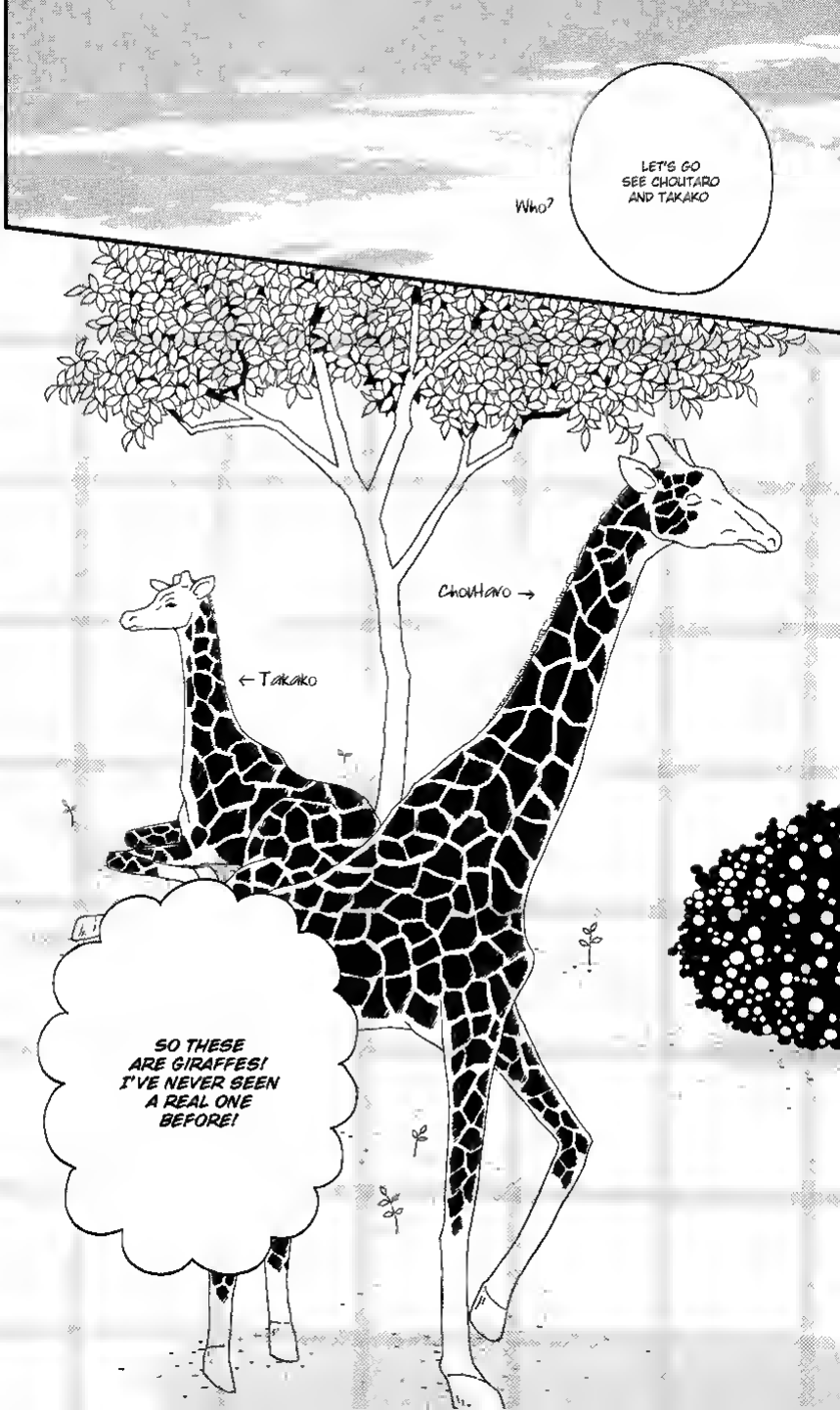
I LOST MY MOTHER WHEN I WAS YOUNG
I UNDERSTAND WHAT LONELINESS FEELS LIKE
HMMM...
AND DID YOU FEEL LONELY AND CRY?
TURN
BUT IT'S GOING TO BE OK,
BECAUSE THAT BAT IS ME.

KYAAA! HOW ARE YOU DOING, SANGO-CHAN?
SANGO-CHAN CAME! THAT MUST MEAN HE LIKES SAKURA TREES!
KYAAA! SANGO-CHAN IS HERE!!!
TH, THESE WOMEN PROBABLY WORK AT THE CAFE! SATO-CHAN TOLD ME CAFES ARE DANGEROUS EROTIC PLACES!
CLING
CLING
OH, THEN WHY HAVEN'T YOU COME TO THE RESTAURANT YET?
I GOT DISCHARGED FROM THE HOSPITAL.
ARE YOU FEELING BETTER?
SANGO-CHAN, CAN YOU COME NEXT WEEK?
I know now!

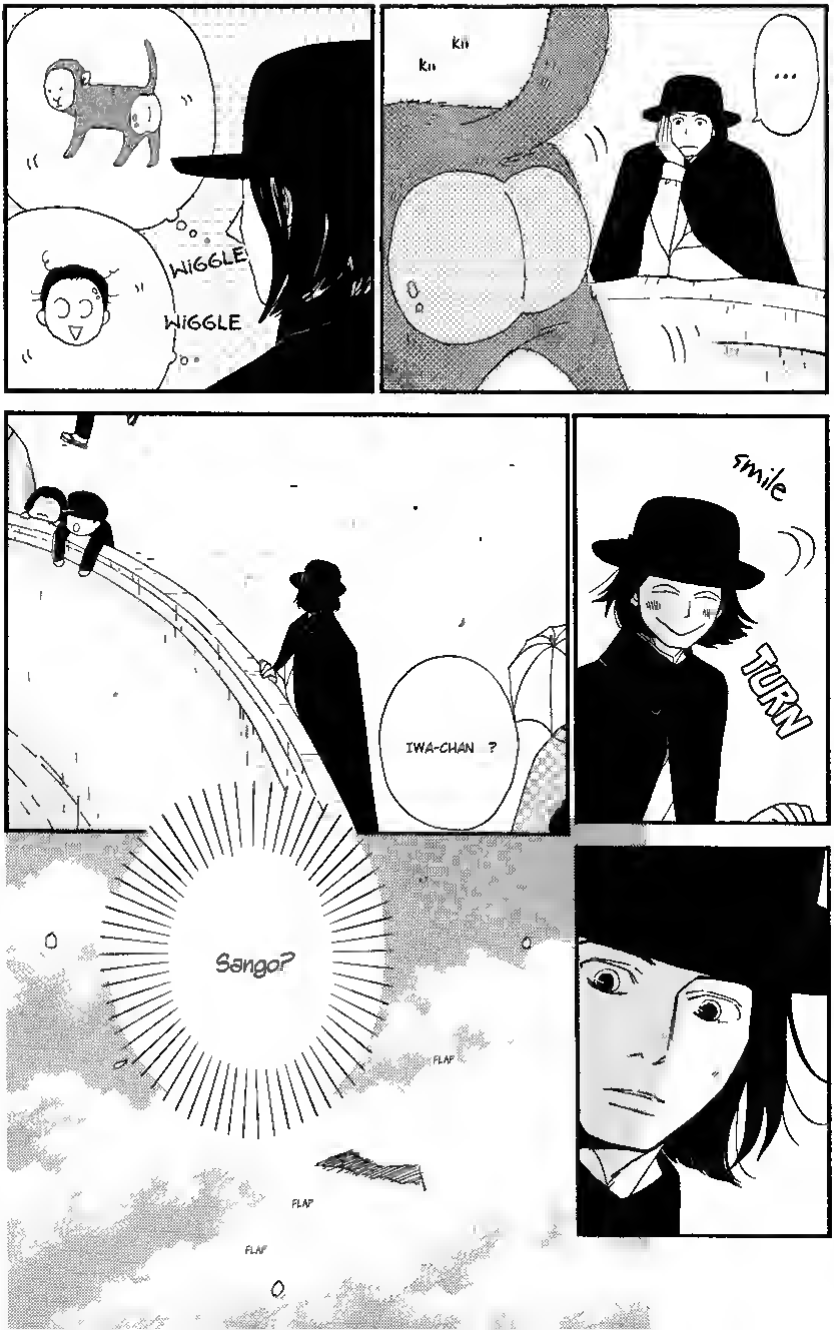
What is this?
I'M SORRY BUT I HAVE TO GO. I'VE GOT COMPANY.
ONCE THE MOON SHINES
He's just an ordinary perky guy!
He's not a vampire or a bat.
EHHHHH--?
SORRY ABOUT THAT, IWA-CHAN. LET'S GO.

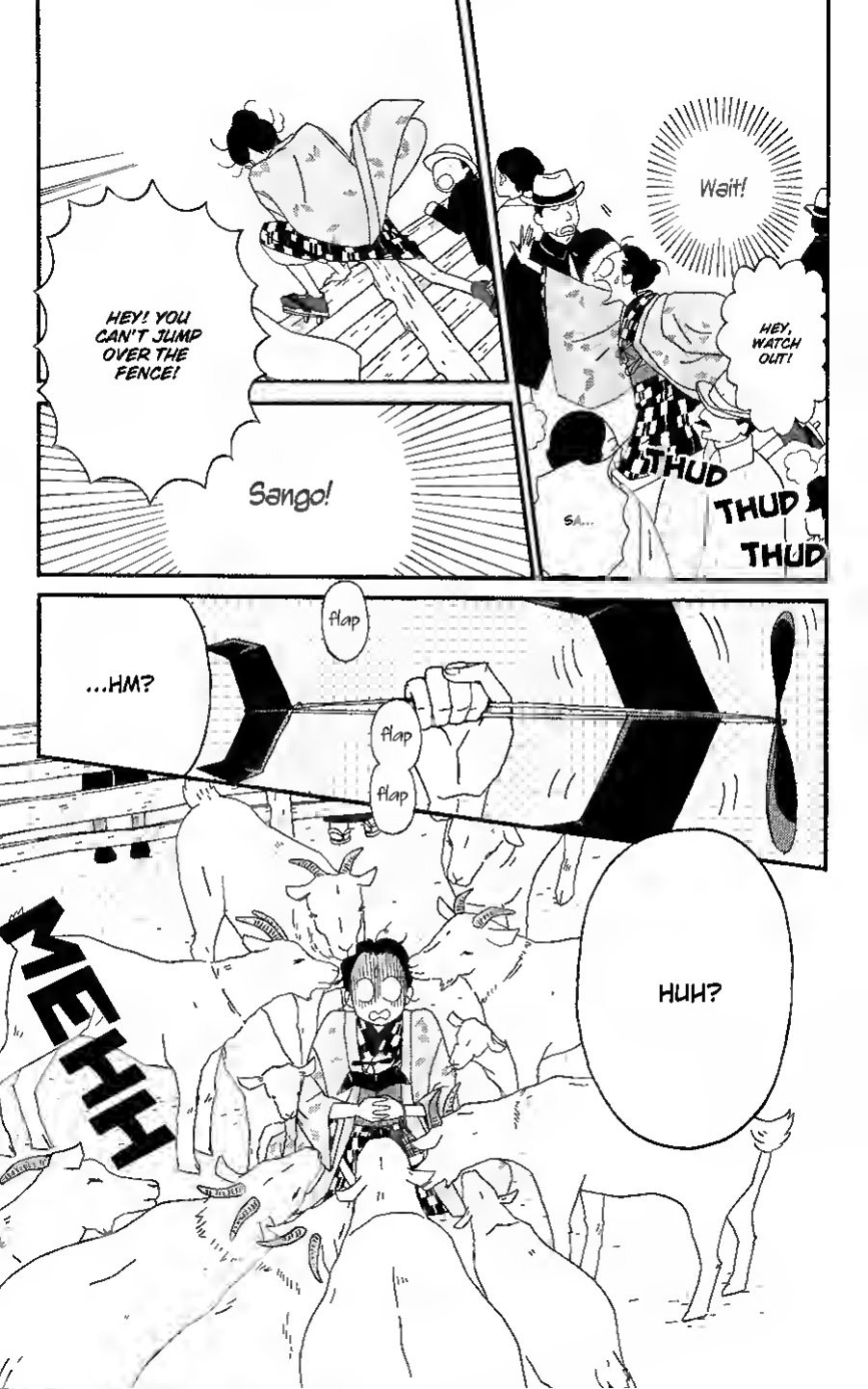
WOW, THEY'RE IN FULL BLOOM!
WOW, SO MANY PEOPLE!
BE CAREFUL, WE COULD GET SEPARATED
WE WATCHED THE SAKURA TREES TOO BACK IN THE COUNTRY
I JUST LOVE THEM!


"LOOK SANGO, ISN'T IT BEAUTIFUL?"
"MY FATHER LOVED SAKURA TREES."
"I DON'T KNOW OF ANY OTHER FLOWER THAT FALLS SO BEAUTIFULLY."
"SANGO."
HEY, DO YOU STILL HAVE TIME?
HMM... YES...
TOMOMO'S OUT
WILL YOU BE OK, THOUGH? YOU SHOULDN'T BE OUT SO MUCH WITH YOUR CONDITION...
I'M FINE
...
IT'S REALLY LUMPY AND TASTY...


LET'S GO SEE CHOUTARO AND TAKAKO
Who?
Choutaro →
← Takako
SO THESE ARE GIRAFFES! I'VE NEVER SEEN A REAL ONE BEFORE!

THIS IS MY FIRST TIME IN A ZOO!
TURN
TURN
SO MANY DIFFERENT ANIMALS!
MONKEYS! MONKEYS!
MONKEYS! MONKEYS!
Yep, I'm a monkey.
THERE AREN'T ANY RATS...
Aw!
ki
ki
flap
flap
flap
flap

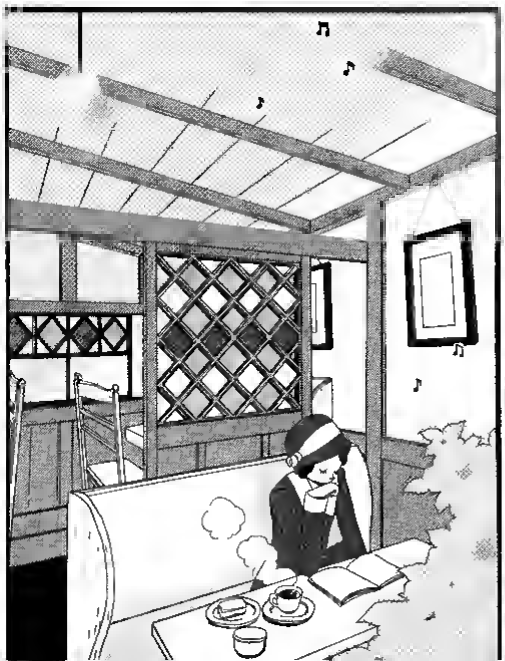

WIGGLE
WIGGLE
kii
kii
...
IWA-CHAN ?
smile
TURN
Sango?
FLAP
FLAP
FLAP


Wait!
HEY, WATCH OUT!
THUD
THUD
THUD
HEY! YOU CAN'T JUMP OVER THE FENCE!
Sango!
...HM?
flap
flap
flap
HUH?
MEHH

IWA-CHAN, WHERE ARE...
WAFF
WAFF
GSHH
GSHH
GYAAA!
THUNK
THUNK
HUFF
HUFF
JUMP
H-HEL...
MEH
MEH
MEH
AH, YOU..
MEH
MEH
MEH
WAHHH! I'M SORRY! I'M SORRY!
chomp
chomp
chomp
chomp
chomp
PLEASE STOP!

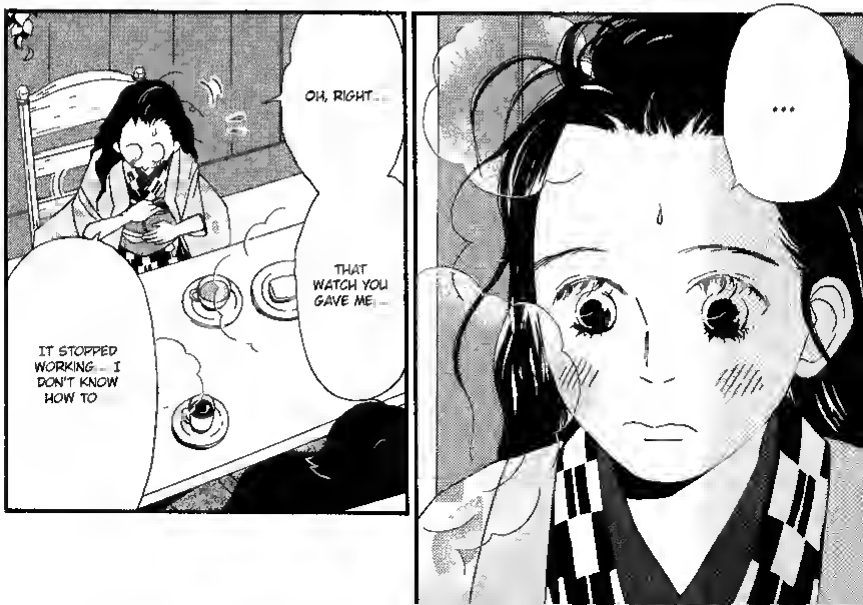
RUSTLE
HEH
Although, I also know she looks delicious...
LET'S GO.
DON'T EAT HER.
tap tap
IWA-CHAN, NOW!
OK, OK
I-I'M SORRY... I THOUGHT I SAW THE BAT...
I'm sorry, I'm sorry!
You can't just up insult the pen!

Oh no… I let him run like that in this condition
SORRY… I THINK I SHOULD REST
He, he's pale
I JUST NEED TO REST A LITTLE BIT AND I'LL BE FINE…
S-SORRY, I…
LET'S GO TO THE RESTAURANT NEARBY…!
Restaurant? The erotic one?! I guess there's no choice…
O-OK!!!



MAY I TAKE YOUR ORDER?
WELCOME
Ohhh...
PICK WHATEVER YOU WANT, IWA
SAME ORDER AS ALWAYS, SANGO-KUN?
YEP.
EH? AH... UM...
AH, I WANT WHAT THAT PERSON'S HAVING!
OK, TEA AND CAKE IT IS.

smile
I-I'M REALLY SORRY. IT'S ALL MY FAULT...
ARE YOU ALL RIGHT?


OH, RIGHT...
THAT WATCH YOU GAVE ME...
IT STOPPED WORKING... I DON'T KNOW HOW TO
...

CLINK
CLINK
tick
I FORGOT TO GIVE YOU THE KEY FOR THAT...
AH THAT'S RIGHT.
tick
tock
tick
SEE? NOW IT'S FINE.

SLIDE
I think I'm somehow starting to love the sound of watches.
tick tock tick
THANK YOU.
I...
WHAT THE HELL, MISAO...
THAT WATCH ISN'T THAT YOUR FATHER'S MEMENTO, SANGO-KUN?

I HEARD FROM TOICHI YOU WERE OUT OF THE HOSPITAL.
IT WAS NOTHING.
STOP BEING SO PREOCCUPIED ABOUT IT.
WHAT DO YOU MEAN "WHAT THE HELL"?
SO YOU BROUGHT A CUTE GIRL TODAY, HUH?
NOPE.
YOU'RE NOT WITH TOICHI-KUN?
I SEE...
What a beautiful lady...
IT'S TOICHI'S COUSIN
AH, YEAH
OHHH, THE MAID! I'M TACHIBANA MISAO, A FRIEND OF TOICHI-KUN.
...
CAN I GET SOME COFFEE, TOO?

MY WHOLE FAMILY HAS A HISTORY OF DYING YOUNG...
SOMETHING SO PRECIOUS...?!
IS IT TRUE...? THAT THIS WATCH IS A MEMENTO...?
Huh? But it was his mother who died...
AND I DON'T HAVE RELATIVES EITHER, SO I'M GIVING THAT TO YOU.
THERE'S NOTHING ELSE I CAN DO BUT TO WAIT FOR DEATH...
I WAS NAMED "SANGO" SO I WOULDN'T DIE
BUT I STILL ENDED UP NATURALLY UNHEALTHY.
I CAN'T ACCEPT THIS! TAKE IT BACK!
N-NO WAY!

EVERYONE'S WORRIED ABOUT YOU, EVEN TOICHI
Y-YOU MIGHT NOT HAVE ANY FAMILY LEFT BUT YOU'RE NOT ALONE! YOU HAVE A LOT OF FRIENDS WHO REALLY LIKE YOU!
I... DON'T NEED IT ANYMORE.
IT'S TRUE, ANYWAY.
THEY JUST THINK I'M A BOTHER.
ERK
IF YOU DON'T WANT TO ACCEPT THE WATCH, JUST THINK OF IT AS A FAVOR TO ME. YOU DID MENTION IT WAS BEAUTIFUL.
I MIGHT AS WELL DIE NOW

I'M GOING HOME!!!
Why?
Y—YOU IDIOT!!!
WHY ARE YOU SAYING THESE THINGS?!
Not when everyone is so worried about him...
Not when I'm starting to like him...
Why would someone say they wanted to die?!
DID SHE.... TAKE THE WATCH...?

AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Chikutaku Bonbon

Volume 01 Chapter 02

jojodacrow :SCANNER
Razril :TRANSLATOR
jojodacrow :PROOFREADER
claymaven & eye :EDITORS
Adrift & craxx :QUALITY CHECK

Interesting
~craxx

RAWR
Why won't you release the next chapter?!
Can I help you?
What can I do to help?
Fan Girl
It's not like YOU helped out any...
We don't have enough translators or editors
Cross-eyed attempt
Visit our website for details
Find us some translators and editors and you'll have your next chapter
http://www.aerandria.net

CHIKUTAKU BONBON

.....
gloom
IT'S FINE. HE'S ALWAYS LIKE THAT DURING DEADLINES.
HE'S BEEN LIKE THAT FOR THE PAST HOUR...
SATO-CHAN... IS YUUHOU-SENSEI REALLY OK?
stare
.....
gloom
I find it so strange that there are people in this world who actually want to die
I SEE...
He never actually tried, though
If he'd spent all that time actually doing his work, he'd be fine—
Good point.
HE'LL SAY THINGS LIKE, "MAYBE I SHOULD JUST DIE NOW..."

It's been three days since Sango gave me the watch, and I've been worried ever since.
THAT MOMENT REALLY SURPRISED ME.
DO YOU THINK I SHOULD JUST LEAVE SANGO ALONE, SATO-CHAN?
IF HE WANTS TO DIE, LET HIM
Sato-chan, so fierce
DOES IT BOTHER YOU?
I WANT HIM TO GET BETTER
HMM... I SEE
WELL, DO YOU KNOW WHAT PEOPLE NEED IN THIS WORLD?
WELL, I HAVE TO DO WELL
YOUR GRANDPA AGAIN?
LIFE ISN'T ALWAYS EASY. WE HAVE TO DO WHAT WE CAN TO HELP
I THINK IF PEOPLE FELT THAT THEY WERE LOVED, THEY'D HAVE MORE OF A WILL TO LIVE.
NOW CAN I DO THAT~~?
FOR STARTERS, YOU COULD MAKE HIM FEEL USEFUL.

There is!
clink
Sango
IS THERE ANYTHING THAT ONLY HE CAN DO?
Ah!
IF I go...
.....
This watch stopped working without the key and only Sango can get this working again!
I'll take this to him!
TSUKINOYA
chatter
chatter
THREE RICECAKES PLEASE!
SIX FOR ME!

MY GRANDSON ISN'T FEELING WELL... I WANTED TO BUY SOME RICE-CAKES FOR HIM BECAUSE HE LIKES IT SO MUCH...
I'M REALLY SORRY...
Yay! I got one!
HERE YOU GO, TWO RICE-CAKES
WE'RE NOW SOLD OUT FOR TODAY...
I'M SORRY MA'AM, WE'RE ALL SOLD OUT.
I got lucky today!
What a feast!
WE REALLY DON'T HAVE ANY LEFT...
CAN YOU PLEASE SPARE ME EVEN JUST ONE...? FOR MY SON...
HERE...
AHHH... MY STOMACH HURTS...
TAKE THIS. I'LL JUST BUY AGAIN NEXT TIME.
My stomach's fine, anyway.
(The good deed)

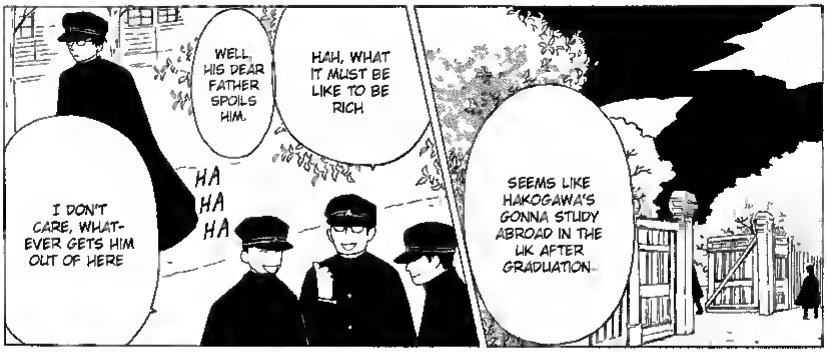
AH, YOU DON'T NEED TO ..
COME ON, I'M GOING TO FIX YOU SOMETHING IN EXCHANGE FOR THE RICE-CAKES..
IT'S OK, LET'S GO..
I'm not hungry!
dash
OHHH.. BLESS YOUR KIND HEART!
YOU'RE SANGO'S GRANDMA?!
So Sango's new grandma.
HERE.
WATCH
WELL, WELL... SO YOU'RE A FRIEND OF SANGO'S
MY NAME IS KIKU. I WAS A MAID IN SANGO'S HOUSE, BUT I'VE BEEN TAKING CARE OF HIM SINCE HIS PARENTS PASSED AWAY..
Huh?!

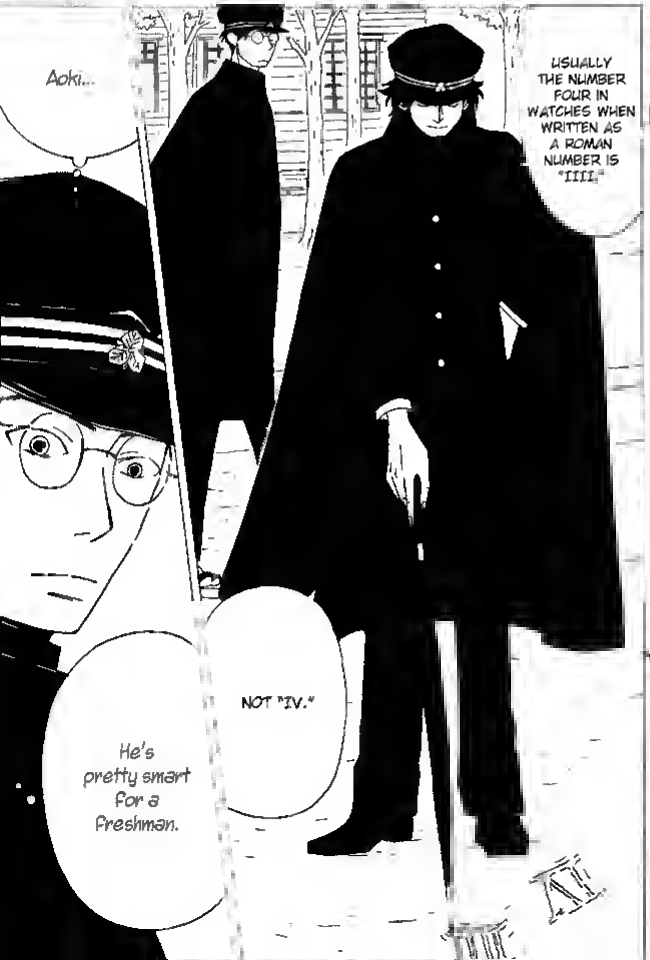
clink
I wonder if he still doesn't feel well...
I wonder if he's gonna get mad that I've come here like this...
UM... IWA HERE...
step
step
SANGO'S SLEEPING UPSTAIRS. YOU CAN GO AHEAD WHILE I MAKE YOU SOME TEA.
I ALSO MANAGE THE STORE.
Oh
TICK
TOCK
TICK
TOCK
TICK
TOCK
TICK
He's not here...
What's this? I can't read it..
GREENWICH
TOCK
HUH...

DONG
DONG
DONG
THAT WAS START-LING! S-SO LOUD!
DONG
DONG
DONG
DONG
GYAHHH!
THE WORD "CLOCK" COMES FROM THE LATIN WORD "CLOCCA", MEANING "BELL."
CLOCKS WERE ORIGINALLY JUST BELLS THAT TOLD TIME.
He pops up!
SINCE THEN, PEOPLE HAVE STARTED CARRYING WATCHES AROUND
LIKE THAT. THAT'S A "WATCH."

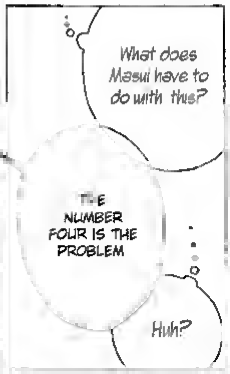
You don't look surprised at all.
I THOUGHT YOU WERE SLEEPING.
I'M THE ONE WHO'S SURPRISED TO SUDDENLY FIND YOU IN MY ROOM.
I JUST GOT UP TO GET A BOOK FROM THE OTHER ROOM.
BY THE WAY, WHAT ARE YOU DOING HERE?
DO YOU REALLY JUST CREEP UP ON PEOPLE LIKE THAT?!
HM,
WHY ARE YOU HERE? TO RETURN THAT WATCH I PRESUME?
I CAME TO SEE YOU.
TO MAKE SURE YOU DON'T THINK OF THOSE TERRIBLE THINGS AGAIN.
.....
NO.

SANGO GAVE IWA A WATCH?
HM?
HEY, TOICHI-KUN, WANNA WATCH A MOVIE?
HE TREASURED THAT WATCH... WHY WOULD HE...
YES, IT WAS A MEMENTO FROM HIS FATHER.
YOU MEAN LIKE THE ONE HE ALWAYS CARRIES WITH HIM...?
I THINK IT WAS BROKEN THOUGH. I WONDER IF HE WAS ABLE TO FIX IT
THEY'RE SHOWING TAISHOZA TODAY...
SANGO'S FATHER... HE WAS A CLOCK TECHNICIAN, WASN'T HE?
WHEN DID HE PASS AWAY?
EH? HOW WOULD I KNOW?!
YOU WERE CHILDHOOD FRIENDS... HOW IGNORANT...
WHY DON'T YOU ASK HIS GRANDMA THEN?!
Hmph.
.....


SEEMS LIKE HAKOGAWA'S GONNA STUDY ABROAD IN THE UK AFTER GRADUATION.
HAH, WHAT IT MUST BE LIKE TO BE RICH.
WELL, HIS DEAR FATHER SPOILS HIM.
HA HA HA
I DON'T CARE, WHATEVER GETS HIM OUT OF HERE

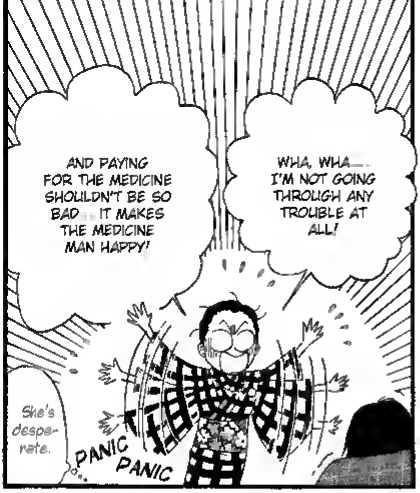

Aoki...
USUALLY THE NUMBER FOUR IN WATCHES WHEN WRITTEN AS A ROMAN NUMBER IS "IIII."
NOT "IV."
He's pretty smart for a freshman.

I DON'T LIKE PEOPLE WHO GET RICH ILLEGALLY.
Bastards...


What does Masui have to do with this?
THE NUMBER FOUR IS THE PROBLEM
Huh?

BUT IN BRITISH WATCHTOWERS, IT'S WRITTEN LIKE THIS
I STILL DON'T KNOW IF I'LL STUDY THERE...
HMM... ARE THE RUMORS GETTING TO YOU?
OR ARE YOU SCARED OF GOING?
CHECK IT OUT WHEN YOU GET TO BRITAIN.
I DON'T CARE WHAT EVERYONE ELSE THINKS
THEN, WHY DON'T YOU GO FOR ME?
IT'S NONE OF YOUR BUSINESS
HUH?
What do you mean?
I CAN'T TRAVEL TO FAR-OFF PLACES, BUT I HEARD THAT BRITAIN'S A REALLY BEAUTIFUL PLACE
THEY HAVE A BRITISH MUSEUM AND AN OBSERVATORY AT THE GREENWICH MEAN TIME AND A BUNCH OF OTHER STUFF.
I'D GO IF I COULD...
I sent a lot of packages to Sango when I went to the UK.

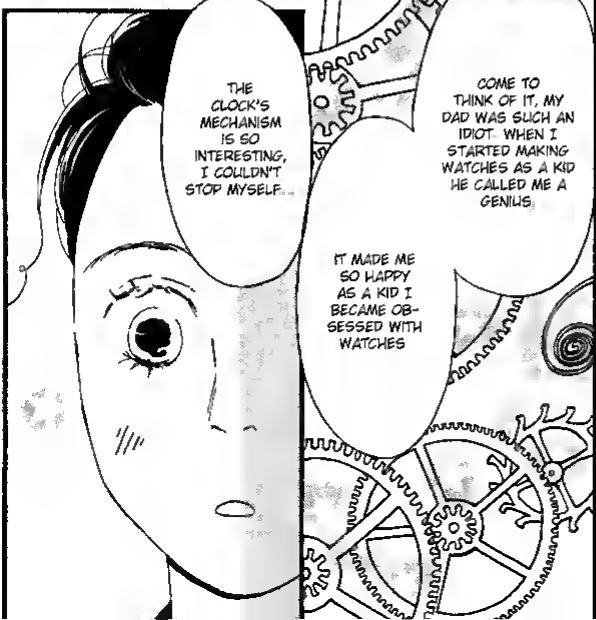
WOW, SO THIS IS WHAT THE INSIDE OF A WATCH LOOKS LIKE.
THAT'S THE POWER OF CLOCKWORK.
THOSE COGS ARE ALWAYS MOVING.
My dad sent me there because of his addiction to Shakespeare
The reason why Sango wanted to go to the UK was...
SHUT UP!
TOICHI-KUN, TOICHI-KUN!
YOU'RE THE ONLY ONE WHO CAN MAKE THIS WATCH WORK AGAIN, SANGO! YOU'RE SUCH A HUGE HELP!
Now do you see that people need you?
MY GRANDPA TOLD ME TO DO WELL!
W-WELL...
Does this count as doing good?
Don't you have work?
I HAVE TAKEN OUT THE DEFECTIVE PARTS, REPLACED THEM, AND REASSEMBLED THE WATCH. THAT'S MY JOB.
WITH ALL THESE LITTLE PARTS?
whoa
whoa
whoa
DO YOU REALLY PLAN ON COMING HERE EVERYDAY TO WATCH ME?
BUT I'D RATHER DIE THAN BE HELPFUL...
SO QUIT SAYING SOMETHING STUPID LIKE WANTING TO DIE!


AND PAYING FOR THE MEDICINE SHOULDN'T BE SO BAD... IT MAKES THE MEDICINE MAN HAPPY!
WHA, WHA... I'M NOT GOING THROUGH ANY TROUBLE AT ALL!
She's desperate.
PANIC
PANIC

MEDICINE IS EXPENSIVE TOO REALLY, IT'LL JUST BE BETTER FOR EVERYONE IF I DIE...
BECAUSE YOU'RE ALWAYS HAVING TO GO THROUGH SO MUCH TROUBLE JUST BECAUSE I'M HERE...
W-WHY?!
APPROACH

HEHE
.....
...THAT'S EXACTLY WHAT MY DAD SAID, TOO...

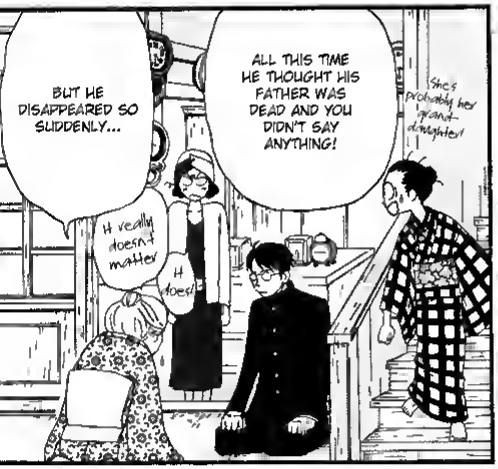
BUT REALLY, SANGO, YOU'RE AMAZING FOR BEING ABLE TO MAKE SOMETHING LIKE THIS...


THE CLOCK'S MECHANISM IS SO INTERESTING, I COULDN'T STOP MYSELF...
COME TO THINK OF IT, MY DAD WAS SUCH AN IDIOT. WHEN I STARTED MAKING WATCHES AS A KID HE CALLED ME A GENIUS.
IT MADE ME SO HAPPY AS A KID I BECAME OBSESSED WITH WATCHES

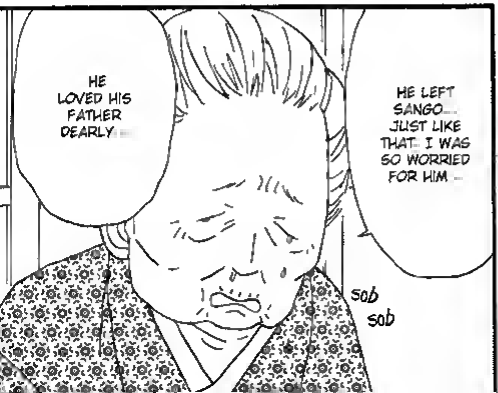
PFFT
HOW'S WORK COMING ALONG?
HEY, IWA
THUMP
TOICHI, WHAT THE
SANGO...
I REALLY WANNA GO TO WHERE DAD IS—
WHA, WHA, WHA?! NO! YOU'VE BEEN DOING SO WELL ALIVE!
SMILE
THAT PERSON FROM ENG-LAND YOU SAID YOU KNEW. IT'S YOUR DAD, ISN'T IT?
I HEARD RUMORS ABOUT AN ASIAN WATCHMAKER WHILE I WAS STUDYING THERE.
YOUR DAD'S ACTUALLY ALIVE ISN'T HE?
I WONDERED IF IT WAS YOUR DAD...

TICK
TICK
TOCK
HE JUST LEFT FOR NO REASON.
IT'S LIKE HE DIED.
HE SENT MONEY OR LETTERS EVERY ONCE IN A WHILE
TOCK
I WASN'T HIDING IT OR ANYTHING
TICK
BUT I HAVEN'T HEARD ANYTHING FROM HIM IN A FEW YEARS.
TOCK
I'VE GOTTEN USED TO THAT KIND OF FEELING, SO NOW I'M FINE.
THEN MY DAD LEFT.
MY MOM DIED SOON AFTER I WAS BORN, SO I HAVE NO MEMORY OF HER.
TICK

SANGO...
...RRY... SEEMS LIKE THAT MEDICINE'S FINALLY TAKING EFFECT
GO REST THEN


ALL THIS TIME HE THOUGHT HIS FATHER WAS DEAD AND YOU DIDN'T SAY ANYTHING!
She's probably her grand-daughter
BUT HE DISAPPEARED SO SUDDENLY...
It really doesn't matter
It does!

WHY HAVE YOU NEVER TOLD ME?!


HE LOVED HIS FATHER DEARLY...
HE LEFT SANGO... JUST LIKE THAT. I WAS SO WORRIED FOR HIM...
sob
sob

Is that why he gave me this watch?
IT DEVASTATED SANGO.
AND HE DIDN'T ANSWER
AFTER SANGO WAS RELEASED FROM THE HOSPITAL, I WROTE HIS FATHER A LETTER
He shouldn't feel so hopeless!
Everyone's so concerned about him!
Why can't he see that...
IWA! C'MON, LET'S GO HOME!

GO BACK TO BED!
COME COME
W— WHAT ?!
gyah!
WHA— WHAT ARE YOU DOING?! THAT'S DANGEROUS!
scribble scribble
PLUNCK
SWOOSH
CATCH!

There's something I want to show you, so come here later tonight.
Wh, What?!
Why at night?!
SAN..
What does he have up his sleeve?!
GOOD, YOU CAME! COME ON UP!

No! He's gonna fall! Sango isn't a bat! He can't fly!
CLACK CLACK CLACK
CAREFUL THERE, IWA-CHAN...
Don't die!
SANGO!
SANGO!
THUD
SANGO!
CAREFUL! CAREFUL! CAREFUL!
LOOK.
WAAAA
DON'T DIE!
I- IWA-CHAN...?
SHHHH..

IT'S A NOCTURNAL ANIMAL SO IT'S ONLY AWAKE AT NIGHT.
LOOKS LIKE HE'S SETTLED IN HERE.
I WONDER IF IT'S THE SAME BAT YOU TOOK CARE OF...
AH!
sniff
DID YOU THINK I WAS GOING TO JUMP?
...THIS IS WHAT YOU WANTED ME TO SEE...
sob
sob
I'M SO GLAD...
plop
.....
WHY DO YOU CARE SO MUCH...? IS IT BECAUSE OF WHAT YOUR GRAND-FATHER SAID...

...No.
IT'S NOT BECAUSE OF WHAT HE TOLD ME...
YOU'RE SO KIND TO ME, SANGO...
AND I KNOW YOU FEEL LONELY.
SO...
WHY ARE YOU APOLO-GIZING?
NO MATTER WHAT I DO...
I CAN'T TAKE MY MIND OFF IT.
"IF I ONLY RECEIVED THIS KIND OF CARE FROM MY DAD..."
SORRY

I'M SORRY...
EVERYONE HAS BEEN SO NICE TO ME...
IF HE WOULD HAVE TREATED ME JUST AS KINDLY...
EVERYTIME TOICHI AND KIKU TOOK CARE OF ME TOO... ALL I THOUGHT OF WAS MY DAD...
WE ALL UNDERSTAND THAT YOU LOVE YOUR DAD MORE THAN ANYTHING!
Why...
YOU DON'T MIND...
.....
EVERYONE KNOWS THAT!

Why is he so nice...
YOU TOLD ME BEFORE...
THAT I WOULD LEARN TO LOVE THE SOUND OF WATCHES...
Yes, that's right...
whoosh
EVERY-ONE ALSO LEARNED TO LOVE YOU, SANGO!
AHHH! A FULL MOON!
A FULL MOON...
GIB-BOUS...
CRESCENT,
...THEN NEW MOON.
PEOPLE BEFORE MEASURED THE PASSAGE OF TIME BY OBSERVING THE PHASES OF THE MOON.

THE CLOCK'S SOUND IS THE EARTH'S PULSE
BUT THEN CLOCKS BECAME MORE ACCURATE
AND USED ASTRONOMY AS THE MEANS OF TELLING TIME
THEY LOOKED AT THE SUN AND FIGURED OUT THAT ONE DAY IS EQUAL TO ONE ROTATION OF THE EARTH
AND THE LIFE OF STARS
THE EARTH'S ROTATION. THAT'S WHAT TIME IS.
FLAP
I ACTUALLY DON'T WANT TO DIE YET.

THERE ARE STILL A LOT OF THINGS I WANT TO LEARN. PEOPLE I WANT TO TALK TO.
EVEN IF I CAN'T TRAVEL GREAT DISTANCES, I CAN DO THAT AT LEAST.
WHOOSH
THEY'VE ALL WOKEN UP!
I'M SURE SANGO IS AMONG THEM...

HUH?
UM.. I NAMED THE BAT SANGO..
BECAUSE I FOUND HIM ON THE FIFTEENTH..
SO YOU REPLACED ME WITH A BAT?
WHA... NO! SANGO IS SANGO! OH, WA, ER.. UMMM..
panic
panic
panic
JUST KIDDING.
WHAT?!
flap
flap
flap
THEY SAY MORE PEOPLE ARE BORN DURING THE FULL MOON.
PEOPLE WHO GIVE BIRTH RIGHT NOW WILL HAVE GOOD LUCK..
A new life was born during the full moon.
THUP
flip

HUH... SANGO?
doki
SANGO! SANGO!
The sound of watches is the sound of stars being born.
doki
doki
My heart-beat
doki
doki
doki
HUH NO WAY?!
HE'S ALIVE?!
And Sango's...
SANGO...

Can you hear it?
TICK TOCK DING DONG
dunnnn

AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Chikutaku Bonbon v01 ch03

jojodacrow :SCANNER
Razril :TRANSLATOR
knewdle :PROOFREADER
chalk :EDITORS
craxx :QUALITY CHECK

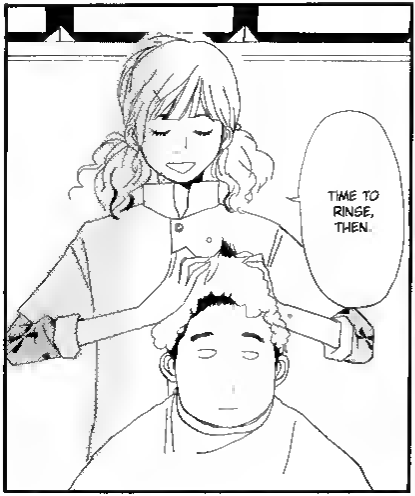
http://aerandria.net c // irchighway.net/#aerandria

RAWR
Why won't you release the next chapter?!
Can I help you?
What can I do to help?
Fan Girl
It's not like YOU helped out any...
We don't have enough translators or editors
Cross-eyed attempt
Visit our website for details
Find us some translators and editors and you'll have your next chapter
http://www.aerandria.net

The Beach is Beautiful

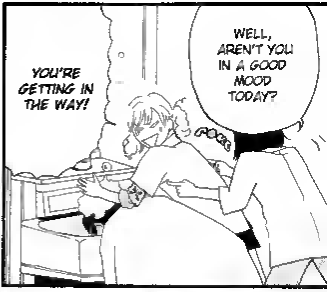
Ahhh
Unrivaled
victory

I won 700,000 Yen from a horse race I was forced to bet on
HEY, HEY, I WAS THE ONE WHO TOLD YOU TO BET IN THE FIRST PLACE!
WHOA, MIHAMA-CHAN, YOU'RE SO LUCKY!
COME MON MIHAMA-CHAN, DOESN'T THAT MEAN I GET A SHARE?
please
YOU'RE A LUCKY GIRL, MIHAMA-CHAN!
I'LL DEPOSIT IT IN A BANK!
I bet this is my reward for never aiming too high and living an honest life.
That's what I thought at the time.
Taketoyo
Barbershop


TIME TO RINSE, THEN.

DOES IT ITCH ANYWHERE?

AHAHAHA, THAT WAS PRETTY CLEVER
It'll be great if we use the money she earns to buy some sake to drink all afternoon.
WE NEED YOU HERE, BOSS.

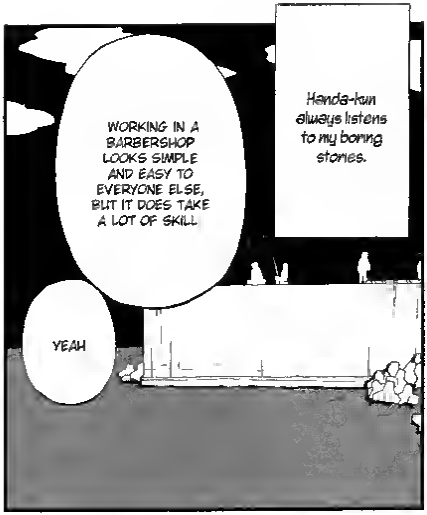

YOU'RE GETTING IN THE WAY!
WELL, AREN'T YOU IN A GOOD MOOD TODAY?
GROWL

One does the work, one does not.
She sure looks like she's wearing fish
HOW IS THE WATER?
HOT.
SIGH

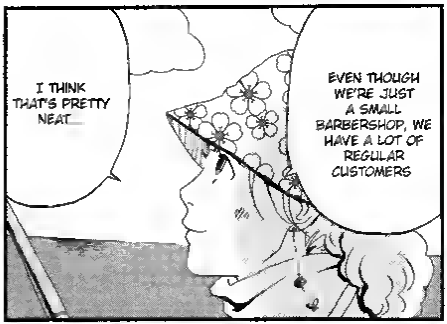
Doing nothing.
here
here
Her husband, Keiji, is always preoccupied with his pet
The Taketoyo Barbershop is a small barbershop run by Taketoyo Kazuko, my boss
snip
snip
snip
snip
MIHAMA, DRY THE TOWELS.
Thank you!
Uh
ok!
Last week was awesome. I ate everything we cooked. Let's go out somewhere next time. What about river fishing? See you again at the seawall! Handa
HMMM...
And I'm their employee, Mihama Yumi
I've been training here for four years, shampooing and doing laundry

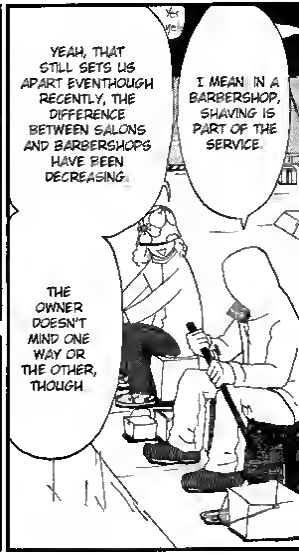
AHHH, SO THE 700,000 YEN ISN'T THE ONLY REASON YOU'RE IN A CHEERY MOOD TODAY
AHH, SO YOU'LL BE FISHING ON YOUR DAY OFF ON MONDAY, EH? ON A WEEKDAY, WITH A BOY?
The men will be having up
I like going fishing on my days off in the sea nearby
DON'T WORRY! I KNOW HOW TO FISH!
AND HE'S NOT MY BOYF...
FISHING AGAIN
I heard that Handa Kouta, the guy I always meet by the sea, works in a zoo
BUT, BUT I LIKE TALKING TO HIM...
WHAT THE HELL ARE YOU DOING?
ZOO

HM? YOU WORK IN A SALON, MIHAMA-CHAN?
NOT A SALON, A BARBER SHOP.
OH, I THOUGHT YOU WERE UNEMPLOYED
I DIDN'T KNOW WE HAD A SALON IN THIS BORING TOWN.
IT'S A BARBER SHOP.
THAT'S WHAT IT'S CALLED. BARBER SHOPS HAVE A DIFFERENT LICENSE FROM A SALON
IT'S NOT VERY STYLISH
Most people who stroll by the seaside on the weekdays are, of course, retirees.
Until recently, I thought he was unemployed too
AH, GOOD MORNING, HANDA-KUN!
THERE ARE ALSO A LOT OF PEOPLE WHO THINK SALONS ARE JUST FLASHY BARBER-SHOPS
GOSSIPING LOUDLY AGAIN...


Handa-kun always listens to my boring stories.
WORKING IN A BARBERSHOP LOOKS SIMPLE AND EASY TO EVERYONE ELSE, BUT IT DOES TAKE A LOT OF SKILL
YEAH

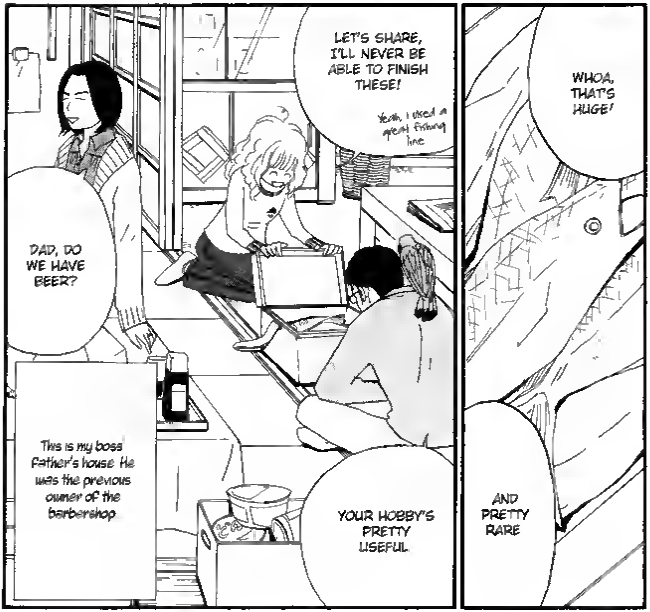
So what's up with you lately? Are you dating?
I THINK MIHAMA-SAN'S HAIR IS CUTE AND FASHIONABLE
AH, YEAH. THE OWNER STYLED IT FOR FUN.
OH, THEN SHE'S REALLY GOOD!


I THINK THAT'S PRETTY NEAT...
EVEN THOUGH WE'RE JUST A SMALL BARBERSHOP, WE HAVE A LOT OF REGULAR CUSTOMERS

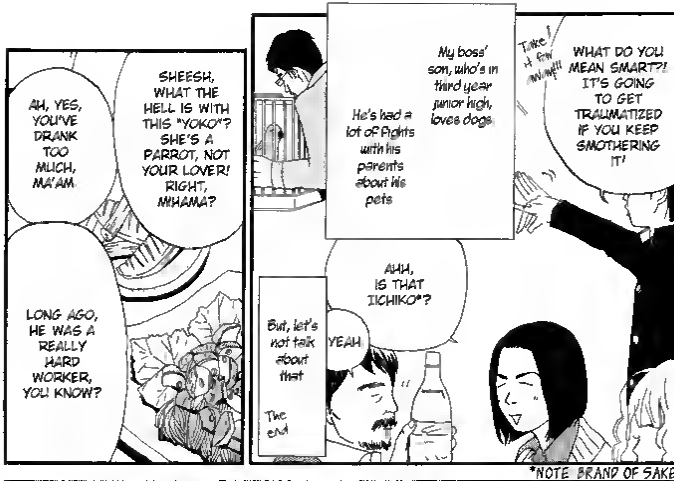

YEAH, THAT STILL SETS US APART EVENTHOUGH RECENTLY, THE DIFFERENCE BETWEEN SALONS AND BARBERSHOPS HAVE BEEN DECREASING...
I MEAN, IN A BARBERSHOP, SHAVING IS PART OF THE SERVICE.
THE OWNER DOESN'T MIND ONE WAY OR THE OTHER, THOUGH...

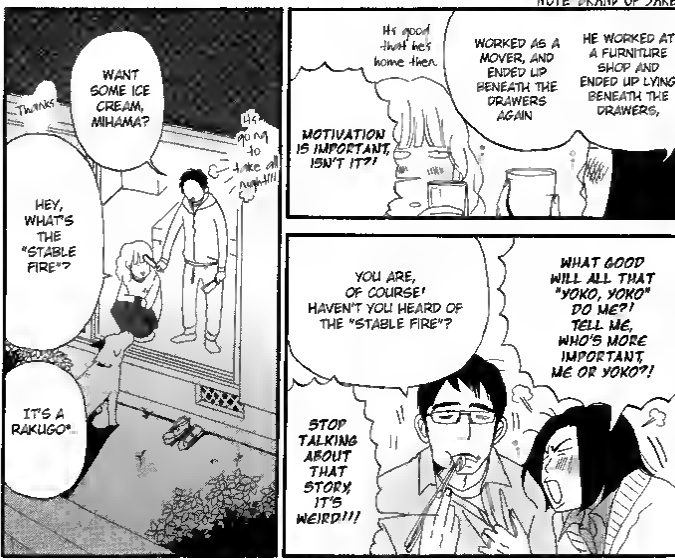
I WOUND THIS THE OTHER DAY THIS STRING IS GREAT TO USE
LOOK,
I SEE YOU WANT TO RUN YOUR OWN BARBERSHOP SOMEDAY, TOO!
HUH? ME? NO WAY! IMPOSSIBLE!
AH, BY THE WAY,
OH, YOU MADE THIS FOR ME? THANKS!
AS THANKS, I'LL GIVE YOU MY BAIT!
WHAT? YOU DON'T LIKE BUGS?
I'M FINE WITH THE ARTIFICIAL WORM!
N-NO!
AH, YEAH, I SEEM TO HAVE A KNACK WITH THEM, I DON'T KNOW WHY.
YOU'RE PRETTY GOOD WITH ANIMALS, HANDA-KUN YOU'RE THE ONLY ONE THAT CAT EVER APPROACHES!
NO WONDER YOU'RE A BREEDER!
AH, A CAT!
meow

GI-
RAFFES
UM...
WHAT ANIMALS DO YOU TAKE CARE OF?
UH, ACTUALLY, THAT'S...
Got [illegible]!

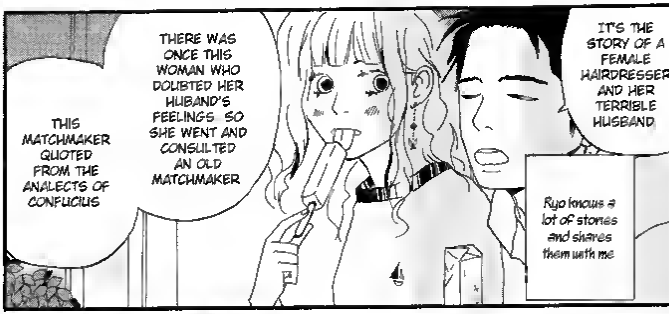

DAD, DO WE HAVE BEER?
LET'S SHARE, I'LL NEVER BE ABLE TO FINISH THESE!
Yeah, I used a great fishing line
This is my boss' father's house. He was the previous owner of the barbershop
YOUR HOBBY'S PRETTY USEFUL
WHOA, THAT'S HUGE!
AND PRETTY RARE

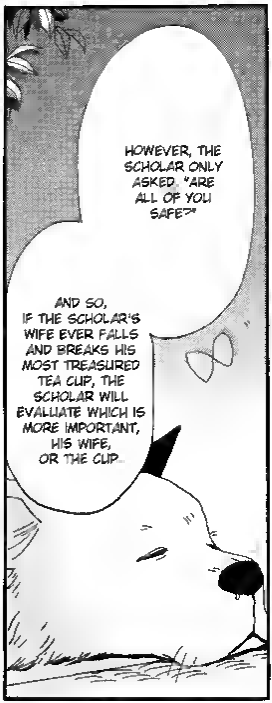
I live alone in an apartment and join them sometimes too
My boss and her husband live nearby, so they drop by for dinner from time to time
HEY KEIJI, ARE YOU HERE?
whimper whimper
YEAH.
THANKS!
DO YOU THINK I'D LEAVE YOKO ALONE IN A DARK EMPTY HOUSE? YOU'RE TERRIBLE, RYO-KUN.
IT'S SCARING SHINZAN
whimper whimper
AH, RYO, WELCOME HOME.
WELCOME HOME.
SHE'S SO SMART, SHE'S DELICATE AND GETS EASILY LONELY...
AND HOW MANY TIMES HAVE I TOLD YOU? TAKING CARE OF HER IS A SERIOUS BUSINESS!
SHE'S TOTALLY DIFFERENT FROM THAT MIXED BREED SHINZAN...
Parrot's spirit
whimper
OI KEIJI DID YOU BRING THAT PARROT HERE AGAIN?

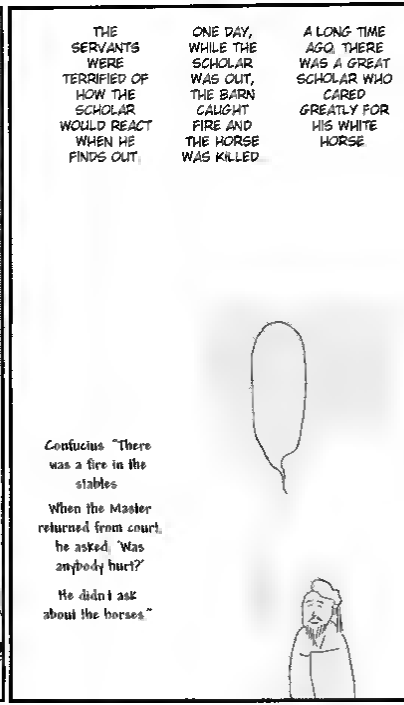

SHEESH, WHAT THE HELL IS WITH THIS "YOKO"? SHE'S A PARROT, NOT YOUR LOVER! RIGHT, MIHAMA?
AH, YES, YOU'VE DRANK TOO MUCH, MA'AM
LONG AGO, HE WAS A REALLY HARD WORKER, YOU KNOW?
He's had a lot of fights with his parents about his pets
My boss' son, who's in third year junior high, loves dogs
Take it from me!!
WHAT DO YOU MEAN SMART?! IT'S GOING TO GET TRAUMATIZED IF YOU KEEP SMOTHERING IT!
AHH, IS THAT ICHIKO*?
YEAH
But, let's not talk about that
The end
*NOTE BRAND OF SAKE


WANT SOME ICE CREAM, MIHAMA?
Thanks
Like a dog to take all night!!!
HEY, WHAT'S THE "STABLE FIRE"?
IT'S A RAKUGO*
His good-for-nothing son's home then.
MOTIVATION IS IMPORTANT, ISN'T IT?!
WORKED AS A MOVER, AND ENDED UP BENEATH THE DRAWERS AGAIN
HE WORKED AT A FURNITURE SHOP AND ENDED UP LYING BENEATH THE DRAWERS,
YOU ARE, OF COURSE! HAVEN'T YOU HEARD OF THE "STABLE FIRE"?
STOP TALKING ABOUT THAT STORY, IT'S WEIRD!!!
WHAT GOOD WILL ALL THAT "YOKO, YOKO" DO ME?! TELL ME, WHO'S MORE IMPORTANT, ME OR YOKO?!

* NOTE RAKUGO IS A SIT-DOWN COMEDY WHERE A PERFORMER ON HIS KNEES PERFORMS A MONOLOGUE ENDING WITH SKILLFULLY DELIVERED PUNCH LINES (FROM HTTP://WWW.JREF.COM/GLOSSARY/RAKUGO.SHTML)

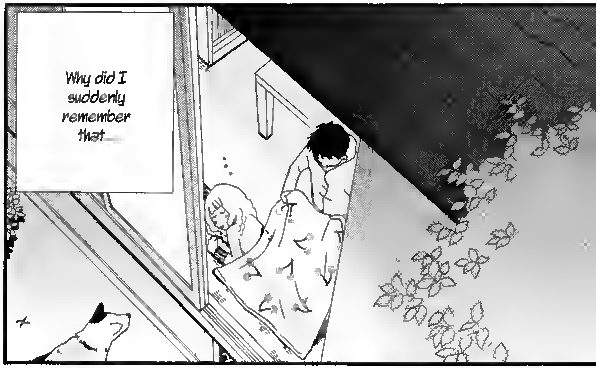

IT'S THE STORY OF A FEMALE HAIRDRESSER AND HER TERRIBLE HUSBAND
Ryo knows a lot of stories and shares them with me
THERE WAS ONCE THIS WOMAN WHO DOUBTED HER HUBAND'S FEELINGS. SO SHE WENT AND CONSULTED AN OLD MATCHMAKER
THIS MATCHMAKER QUOTED FROM THE ANALECTS OF CONFUCIUS

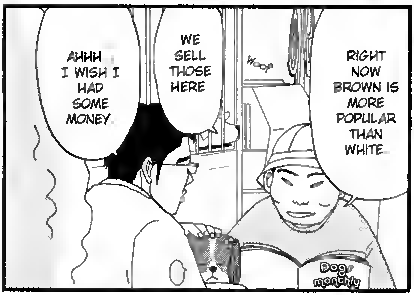

HOWEVER, THE SCHOLAR ONLY ASKED, "ARE ALL OF YOU SAFE?"
AND SO, IF THE SCHOLAR'S WIFE EVER FALLS AND BREAKS HIS MOST TREASURED TEA CUP, THE SCHOLAR WILL EVALUATE WHICH IS MORE IMPORTANT, HIS WIFE, OR THE CUP.

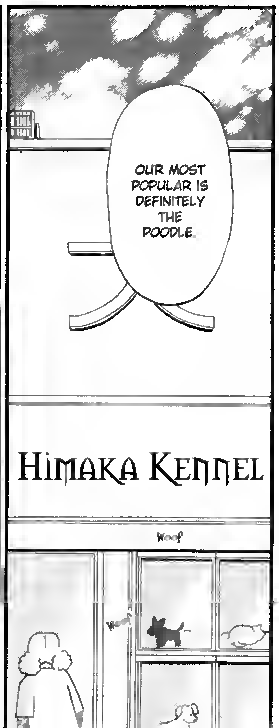

A LONG TIME AGO, THERE WAS A GREAT SCHOLAR WHO CARED GREATLY FOR HIS WHITE HORSE
ONE DAY, WHILE THE SCHOLAR WAS OUT, THE BARN CAUGHT FIRE AND THE HORSE WAS KILLED
THE SERVANTS WERE TERRIFIED OF HOW THE SCHOLAR WOULD REACT WHEN HE FINDS OUT.
Confucius "There was a fire in the stables
When the Master returned from court, he asked, 'Was anybody hurt?'
He didn't ask about the horses."

WHERE DID YOU HIDE THE 700,000 YEN? I'VE BEEN WAITING OUTSIDE THE BANK AND I HAVEN'T SEEN YOU... DID YOU JUST HIDE IT UNDER YOUR DRESSER 'CAUSE THE INTEREST RATES ARE TOO LOW?
THAT'S NONE OF YOUR BUSINESS!!!
THERE'S BEEN A THIEF PROWLING NEAR YOUR APARTMENT! IT'S DANGEROUS!!!
AND THEN?
ISN'T THAT A HAPPY ENDING IN ITSELF...?
SPEAKING OF HORSES, MIHAMA...
I won 700,000yen through beginner's luck... Then they forced me to treat them with the winnings. It's now 660,000yen
They've been hounding me ever since...
What a crazy guy
AND WHAT WAS THAT WEIRD DOG YOU BROUGHT HERE LAST MONTH...
Ah, shhh-hh-hhh!!!
I left it in a safe place, but I really should deposit it soon
OI, KEIJI, GIVE ME BACK THE 5,000 YEN I LENT YOU LAST MONTH
Fumpf
Ack

It's a happy home
WHAT? WHAT'S WRONG WITH PERVERTED MOVIES?!
I'VE SEEN THAT ALREADY.
Ewh?
The ending was weird
DO YOU KNOW THIS, RYO-KUN? I RENTED IT AGAIN YOU'RE IN JUNIOR HIGH, IT'S TIME YOU WATCH THIS...
HEY! DON'T SHOW THAT PERVERTED MOVIE TO RYO!
The Barber's Owner
Lucas
There was a time where I got a big catch and...
Handa-kun reached the net
Whoa!
BUT WHOA! YOU GOT A SEA BREAM!!! AMAZING!
Snicker
Ahhh My rod
Whoosh
AH!
PLOP
ohhh rod


Why did I suddenly remember that...


AHHH... I WISH I HAD SOME MONEY.
WE SELL THOSE HERE
RIGHT NOW BROWN IS MORE POPULAR THAN WHITE.
Dog monthly


OUR MOST POPULAR IS DEFINITELY THE POODLE.
HIMAKA KENNEL

OH, LUCKY MIHAMA-CHAN! LET'S GO TO THE DERBY AGAIN TOGETHER, OK?
YOU'VE BEEN DAWDLING AROUND HERE AGAIN?! THE BOSS IS LOOKING FOR YOU!
WHA? MIHAMA-CHAN? SHEESH. I THOUGHT YOU WERE A POODLE.
AND STOP STEALING PETS FROM THE KENNEL!
SUPPORT HANDSET

JUST SOMEONE FROM THE SAME YEAR.
RYO-KUN! GOING HOME?
OH, AND WHO IS THIS? YOUR GIRLFRIEND? SHE'S CUTE!
WHO IS THIS OLD LADY?
DON'T WORRY ABOUT HER
Dog
KENNEL
They seem to get along really well together
AH.
AH, BROTHER!
HMMM...
I'M NOT REALLY INTERESTED, BUT SINCE I'M THE SON OF A HAIRDRESSER, I THOUGHT I MIGHT AS WELL CHECK IT OUT
A salon, huh.
SHE HAS SUCH A WEIRD PERSONALITY AND SHE DOESN'T HAVE ANY FRIENDS
How rude!
SHE SAYS HER BROTHER'S A STYLIST AT A NEARBY SALON
AHHHH...
So again, he's surrounded...
KI-KUKA
by superficial women

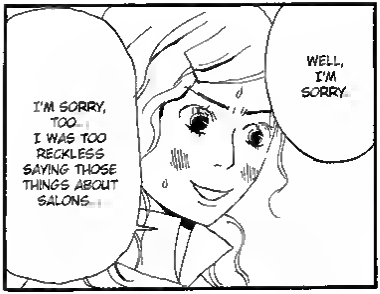
Someone says "I am a liar"

If he's telling the truth, then he's not lying, and his statement contradicts itself

If he's lying, then he's telling the truth, and his statement contradicts itself

Is that person... telling the truth? or lying?

Here's some tea
YEAH, YEAH. BUT THAT HAS NOTHING TO DO WITH YOUR BROTHER LYING ABOUT HIS OCCUPATION
IT'S A PARADOX NO MATTER WHAT.
WHATEVER THE ANSWER IS, IT'S A CONTRADICTION...
IT'S JUST LIKE... YOU SEEMED TO HATE STYLISTS
AH, UM... IT'S NOT LIKE I WAS LY... WELL, ACTUALLY, YEAH, I WAS LYING...
I'M SO SURPRISED TO FIND OUT YOU'RE A STYLIST... I THOUGHT YOU WERE A BREEDER
SO WHEN YOU ASKED ME WHAT MY JOB WAS, I BLURTED OUT 'ZOO' BECAUSE THAT WAS THE FIRST THING I SAW...


I'M SORRY, TOO... I WAS TOO RECKLESS SAYING THOSE THINGS ABOUT SALONS...
WELL, I'M SORRY.

open
I DIDN'T HAVE BAD INTENTIONS...
.....
EXCUSE ME SIR, IT'S TIME TO COLOR YAMADA-SAN'S HAIR
Totally outside
AH, OK
"Sir"...?!

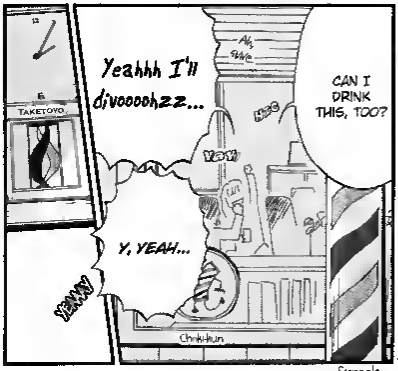
.....

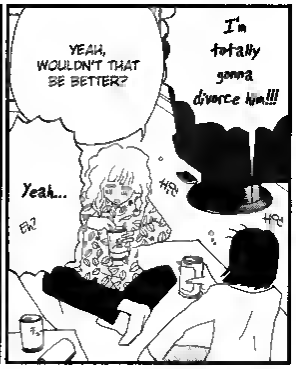
KIKUKA, WHAT...?
clatter

I HOPE YOU HELP HIM, THOUGH
HE'S PLANNING TO APPLY FOR A SALON LICENSE SOON SO PLEASE HELP TEACH HIM WHAT HE NEEDS TO KNOW!
YOU'RE MIHAMA-SAN, RIGHT? SORRY TO INTERRUPT BUT MY BROTHER'S A BIT OF AN AIRHEAD
DON'T TAKE IT TOO BADLY.

WHAT THE HELL?!
WELL, MY BOSS IS A LOT BETTER AT HAIR THAN I AM. I'LL INTRODUCE YOU TO HER SOMETIME. I SHOULD GO...
clatter clatter
EH, UM...
BAM!
YOU FREE-LOADER!!!
It's only natural for him to want to talk to a good hairdresser
His lie seems like such a joke now.
BUT YOKO'S WATERING CAN WAS BROKEN AND I HAD TO BUY A NEW ONE...
YOU TOOK OUT MONEY FROM THE SALON AGAIN, PIPI'N YOU?!
YOKO AGAIN?!
It's not like we're going out or anything anyway
IS THE WATER TEMPERATURE OK?
GYAA!
ER, IT'S, A BIT HOT...
ashikh

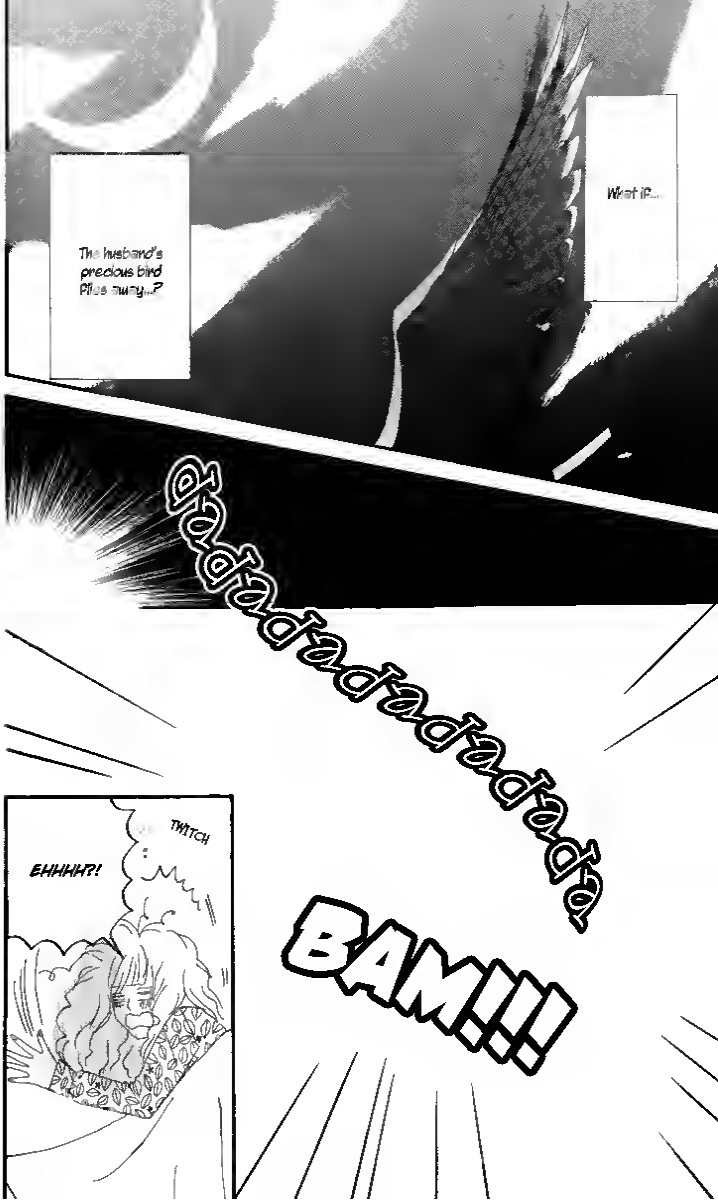
HIKKUP
I can't take this anymore!!!
It's no big deal


TAKETOYO
Yeahhh I'll divoooohzz...
CAN I DRINK THIS, TOO?
Y, YEAH...
YEKKK!
Chnk-Hun

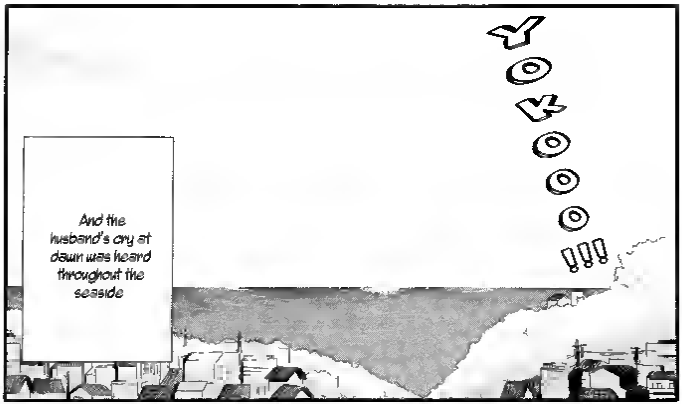

YEAH, WOULDN'T THAT BE BETTER?
I'm totally gonna divorce him!!!
Yeah...
Eh?
HIC!

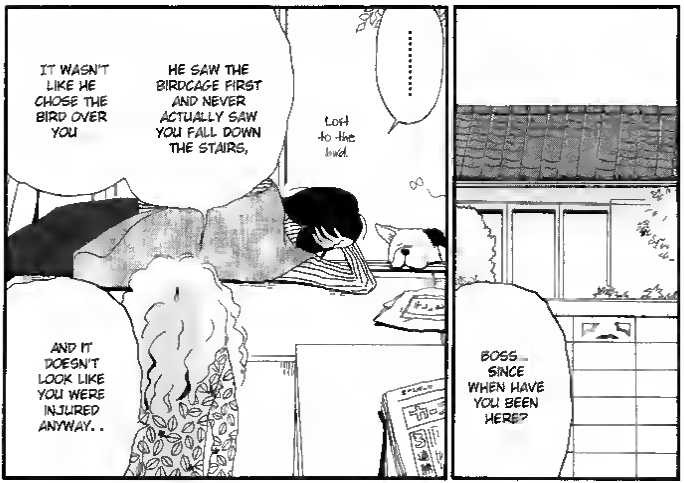
Signpole
COME ON, GET INTO THE FUTON.
I DON'T FEEL GOOD..
IT'S ALREADY LATE, MIHAMA YOU CAN SLEEP IN THE OTHER ROOM.
Ughhh
OK...
DRAG
DRAG
...WHAT THE HELL ARE YOU DOING?
UO!GH

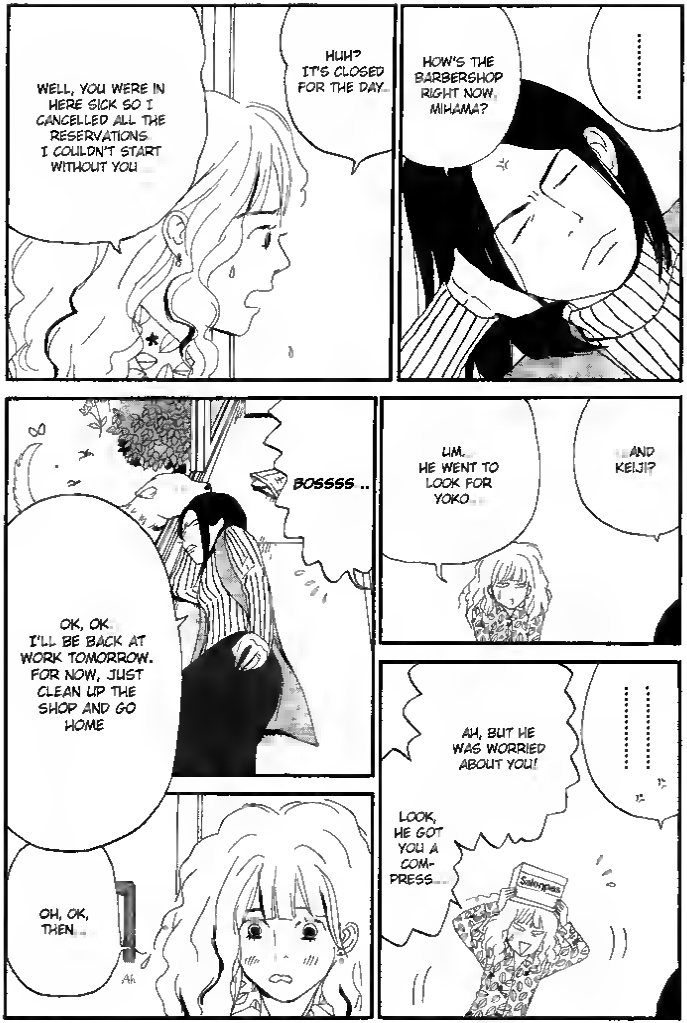
drag
HEY HEY, CAREFUL ON THE STAIRS
WHATEVER SHE SAYS, THEY'RE STILL GOOD TO EACH OTHER
DONK
uehhh
Hmmm
ASIDE FROM THE ISSUE WITH THIS BIRD, I GUESS...
The hairdresser wants to know where her husband's heart lies,
when it's divided between her and some other preoccupation
GLOSS

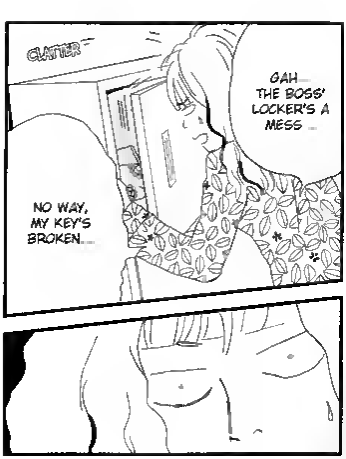

What if...
The husband's precious bird flies away...?
Dadadadadadadada
BAM!!!
TWITCH
EHHHH?!

HEY, WHAT WAS THAT...
B-BOSS?!
OPEN
WH-WHAT...?!
I FELL DOWN THE STAIRS
BAM
...TCH.
AH.


YOKOOOO!!!!
And the husband's cry at dawn was heard throughout the seaside

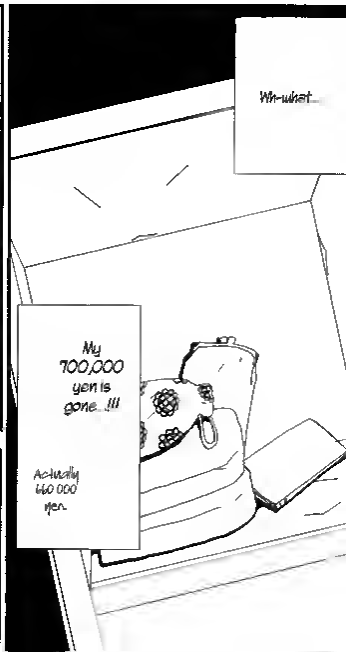

IT WASN'T LIKE HE CHOSE THE BIRD OVER YOU
HE SAW THE BIRDCAGE FIRST AND NEVER ACTUALLY SAW YOU FALL DOWN THE STAIRS,
Left to the bird.
.....
AND IT DOESN'T LOOK LIKE YOU WERE INJURED ANYWAY..
BOSS... SINCE WHEN HAVE YOU BEEN HERE?

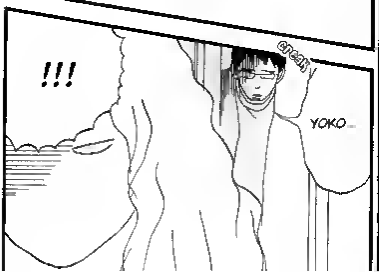

WELL, YOU WERE IN HERE SICK SO I CANCELLED ALL THE RESERVATIONS. I COULDN'T START WITHOUT YOU.
HUH? IT'S CLOSED FOR THE DAY.
HOW'S THE BARBERSHOP RIGHT NOW, MIHAMA?
.....
BOSSSS ..
OK, OK. I'LL BE BACK AT WORK TOMORROW. FOR NOW, JUST CLEAN UP THE SHOP AND GO HOME
OH, OK, THEN...
UM. HE WENT TO LOOK FOR YOKO...
AND KEIJI?
AH, BUT HE WAS WORRIED ABOUT YOU!
LOOK, HE GOT YOU A COM-PRESS...
Salonpas


CLATTER
GAH... THE BOSS' LOCKER'S A MESS...
NO WAY, MY KEY'S BROKEN...

Ahhh, this has gotten more complicated than I thought... What should I do? I was the one who let the parrot free...

W- well... maybe it's just here somewhere!
No... was it... stolen? When...? By who...?
CARELESS


Wh-what...
My 700,000 yen is gone...!!!
Actually 660 000 yen.

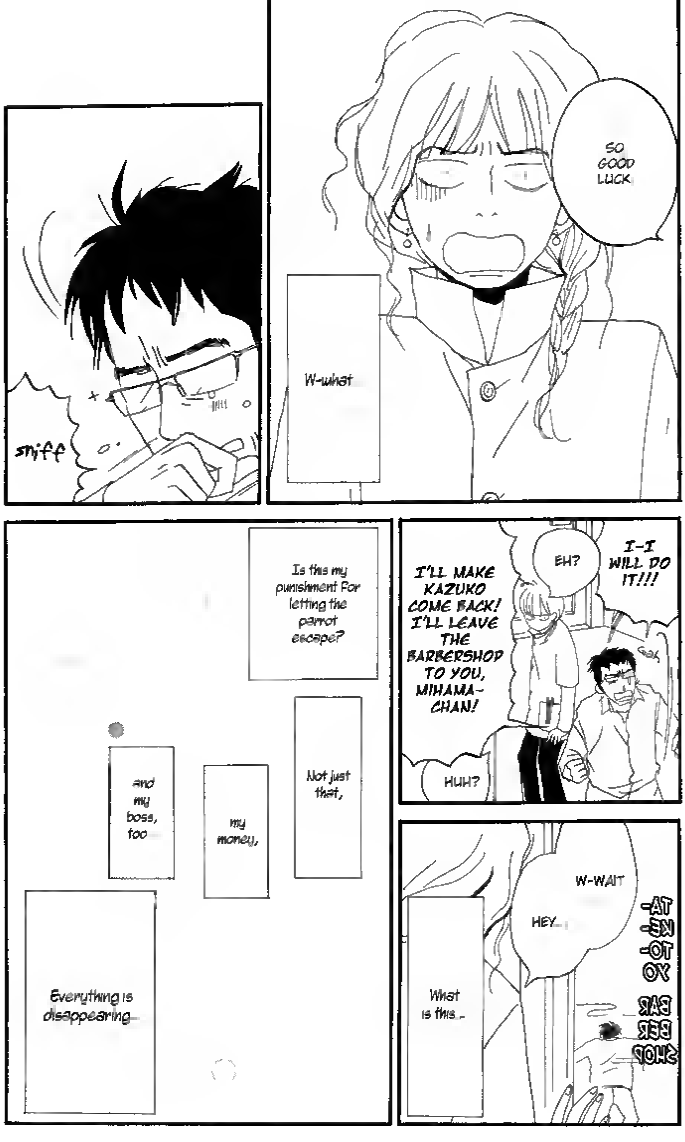

!!!
GASP!
YOKO...

I'm an idiot...
How did things turn out like this...
I should've deposited it in the bank right away...!!!
Went home and slept for the meant me.
Slither
Yoko come back.
B, but it couldn't have happened before I let go of the parrot!
M-MORNING
Definitely guilty

MOM LEFT THE HOUSE
HEY,
But something worse happened the next day

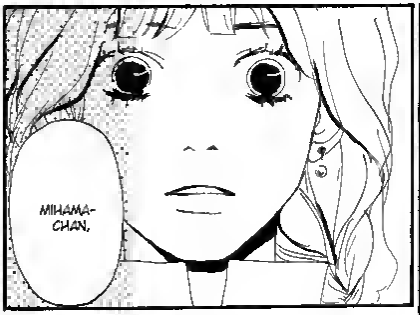
Couldn't sleep

HEY, WAIT
Closed for the time being
Takatoya Barbershop
I FOUND THIS NOTE WHEN I WOKE UP.
I'm leaving
I'm not dying or anything so don't worry
Mom
...!!!
KA-KAZU-KO!
STOP CRYING.
I-IT'S IMPOSSIBLE ALONE!
WELL I CAN'T VERY WELL RUN THE BARBER-SHOP WITHOUT THE BOSS!
THAT'S NOT TRUE. YOU'VE BEEN HERE FOR FOUR YEARS.
YOU CAN DO IT ALONE.
GRANDPA'S COMING SOON TO HELP.
I CAN HELP AFTER CLASS, TOO.


SO GOOD LUCK
W-what
sniff
I-I WILL DO IT!!!
EH?
I'LL MAKE KAZUKO COME BACK! I'LL LEAVE THE BARBERSHOP TO YOU, MINAMA-CHAN!
HUH?
Is this my punishment for letting the parrot escape?
Not just that,
my money,
and my boss, too
Everything is disappearing
W-WAIT
HEY
What is this -
SHOP
BAR
NO-NE-TA-

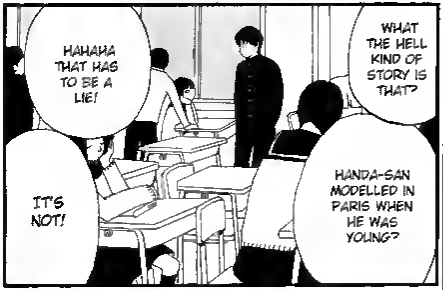
I never thought this would happen

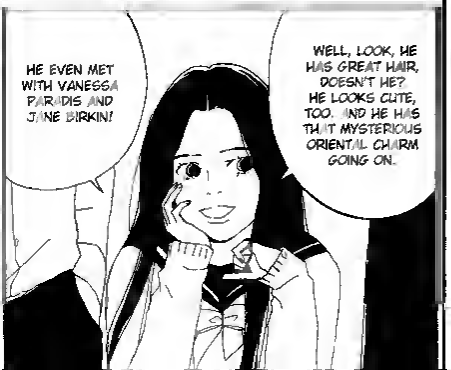
...Really?

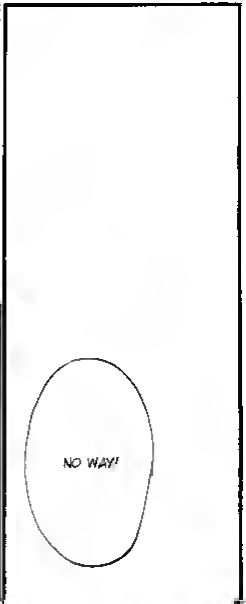


Weren't you waiting for this moment deep inside?
You've been shampooing every day. Weren't you waiting for a chance like this?

Can I be anything like my boss?
OK!


HAHAHA THAT HAS TO BE A LIE!
IT'S NOT!
WHAT THE HELL KIND OF STORY IS THAT?
HANDA-SAN MODELLED IN PARIS WHEN HE WAS YOUNG?


HE EVEN MET WITH VANESSA PARADIS AND JANE BIRKIN!
WELL, LOOK, HE HAS GREAT HAIR, DOESN'T HE? HE LOOKS CUTE, TOO. AND HE HAS THAT MYSTERIOUS ORIENTAL CHARM GOING ON.

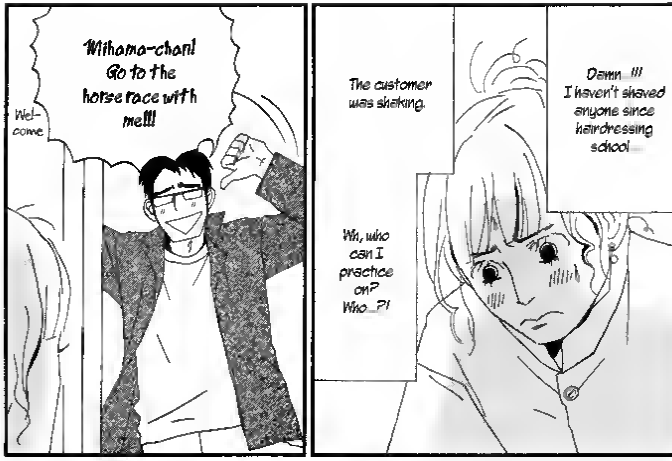

NO WAY!

AH SORRY, I SEEM TO HAVE PULLED SOMETHING
grab
OWW!
Women are scary.
HAHAHA.
There she goes again.
YOU'RE AN IDIOT
WELL YEAH, HANDA-SAN IS CUTE.
I DON'T LIKE HANDA-SAN'S HAIR
HA
WELL, HE WANTS TO STAND OUT AND GET EVERYONE'S ATTENTION, OF COURSE.
WHY DO YOU KEEP TELLING STUPID LIES?
THAT'LL JUST MAKE HIM STAND OUT IN A BAD WAY.
What are they doing?
staaare
stare

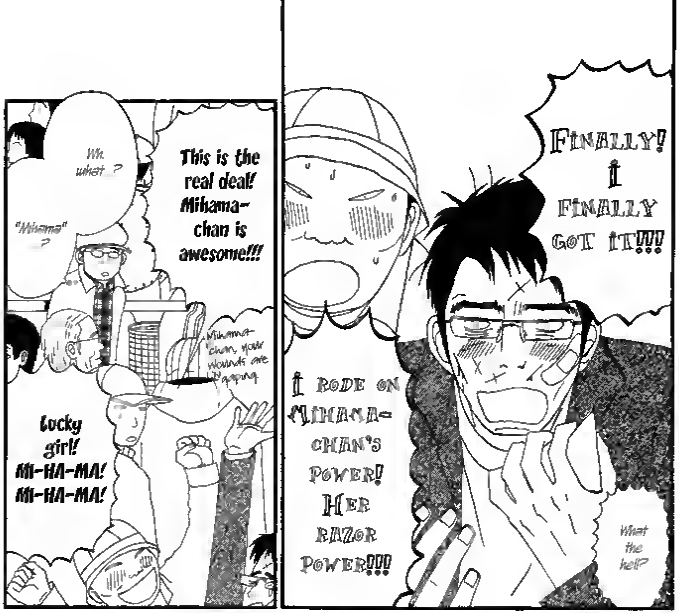
YOU'RE WORRIED ABOUT ME, HUH?
I TEND TO DO THAT TO PEOPLE
YOU KNOW, IF I WANT SOMETHING,
I'LL DO WHATEVER I CAN TO GET IT
Look, look, get a load of those two
That's pretty cute
Huh, what the...?
DONE.
WOW, THIS IS AMAZING!
DO YOU WANT TO BE A HAIR-STYLIST IN THE FUTURE?
WELL I GUESS BEING A TRIMMER ISN'T BAD.
woof
SO YOUR WIFE LEFT...
Fwuhh
woof
woof

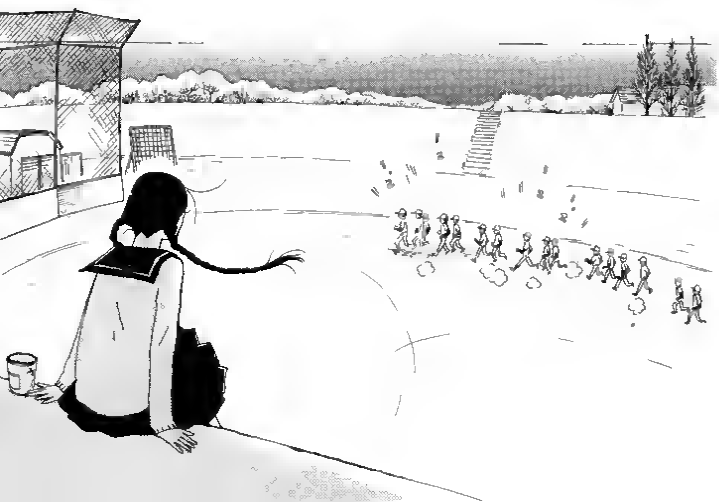
A PET'S LOVE IS SECOND TO NONE! MY DREAM...
IS TO BECOME A BREEDER!
WOOF WOOF
SO THIS PLAN'S REALLY IMPORTANT, HUH?
YEAH... I BOUGHT THIS WITH MONEY I BORROWED FROM RYO-KUN
AH! THAT GIRL SURE WON THE MOON DIDN'T SHE? WHAT A LUCKY GIRL!
MIHAMA-CHAN IS THE KEY...
LUCK IS ALWAYS GOOD TO HAVE ANYWHERE
ONE WOULD SELL FOR AROUND 100,000 YEN
IT LOOKS FROM THE ULTRASOUND THAT THE CROSS-BREEDING HAS BEEN SUCCESSFUL. 4 PUPPIES
And cuter ones can sell for 150,000.
AND FOR THE X-RAY, TOO...
BY THE WAY, I NEED ADVANCE PAYMENT FOR THE ULTRA-SOUNDS
600-000
Premature
YEAH!!!
2 shots
WE'RE GONNA RAISE FUNDS WITH MIHAMA-CHAN'S LUCK!!!

I, MIHAMA, WILL BE SHAVING YOU FOR THE DAY!
THE BOSS IS ON LEAVE DUE TO SOME CIRCUMSTANCES
OH, OK...
HUH ? WHAT HAPPENED TO THE OWNER?
GULP
GULP
10 minutes later
AH, CALM DOWN, IT'S GONNA BE FINE...
gulp...?
'K...
yeah
DID ANYTHING CHANGE?
YEAH...


Mihama-chan! Go to the horse race with me!!!
Wel-come
The customer was shaking.
Wh, who can I practice on? Who...?!
Damn...!!! I haven't shaved anyone since hairdressing school...

waaaaaah!
Damn I lost again
Hm...?


Finally! I finally got it!!!!
I rode on Mihama-chan's power! Her razor power!!!!
What the hell?
Wh, what...?
"Mihama"...?
This is the real deal! Mihama-chan is awesome!!!
Mihama-chan, your wounds are ripping
Lucky girl! Mi-HA-MA! Mi-HA-MA!



...WHAT ARE YOU DOING?
LOOKING AT THE SEA
I HAVE A SERIOUS ILLNESS AND MIGHT HAVE TO GO ABROAD
I MAY NOT BE ABLE TO SEE THIS VIEW AGAIN
I SAW YOUR LEGS FROM BELOW
WELL, YOU'RE SURE IN TERRIBLE SPIRITS.
Want some?
AH, TAKE-TOYO!
TAKE-TOYO FROM 3A!

WHAT IS IT, SHINO-SENSEI?
I SAW YOUR DAD AT THE HORSE RACE! SEEMED LIKE HE WON A LOT!
So jealous
I HEARD HIM TALKING ABOUT HIS LUCKY GIRL MHUMM...
SHINO! YOUR TEAM'S BEEN LOSING CONSECUTIVELY! WHEN ARE YOU GONNA WIN?
HMPH
THAT'LL BE UP TO THE GODDESS OF VICTORY...
ARE YOU OKAY?
I'VE BEEN SCAMMED BY SOME WEIRD ORGANIZATION BEFORE, YOU KNOW...
IS HE ALRIGHT? ISN'T THAT SOME STRANGE RELIGION OR SOME-
WHAP
THE GODDESS OF VICTORY, EH...

fwip
fwip
fwip
fwip
hu
hu
it,
it's done!!!
WHOA
thank you.
clap
clap
She only got a 2-minuter cuz this time
Gah, this sucks
Bread
ksHH
ksHH
Supermarket
I'm just lucky all the customers who came in were regulars
Sigh...
bz-it

à la pirate

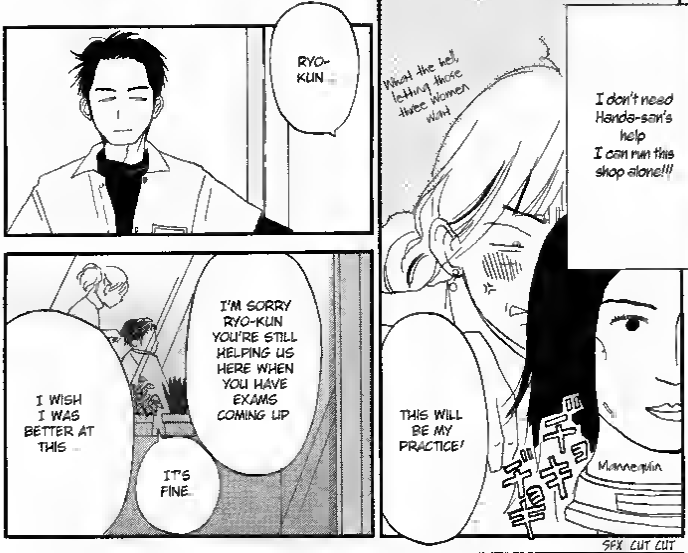
So skilled

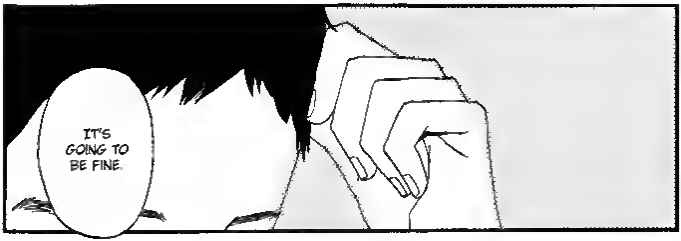
He looked a lot more clueless when we were by the sea
I've been getting text messages from Handa-kun,
But I've been ignoring them
KOU-CHAN'S HERE!
HOW IS HE?
AH, SORRY.
THUMP
What are those beautiful women...

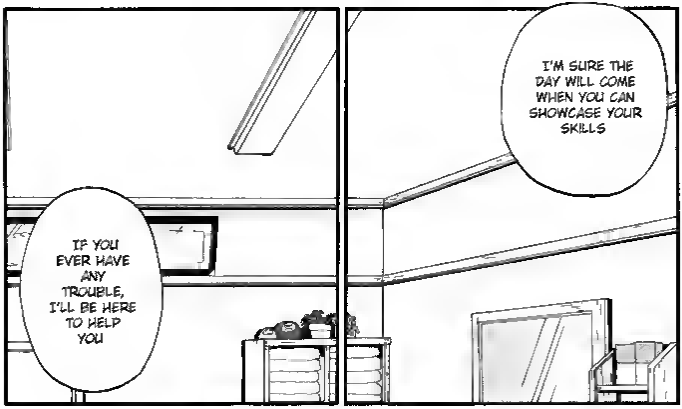
!!!
HUH?
HEY KOU-CHAN, YOU HAVE SOME FAN OVER THERE STARING AT YOU
W-what? Stop thinking of me as some damage permed hair that needs repairing!
Like in that commercial
Why are you running?
Huh?
W-WAIT!
WAIT!!!

YOU NEVER ANSWERED YOUR PHONE.
I, I KNOW I WAS TERRIBLE FOR LYING TO YOU, BUT WAS IT REALLY SOMETHING TO GET THIS MAD ABOUT...?
I... I'M NOT MAD.
I WAS NEVER MAD...
I WAS JUST BUSY, I WASN'T ABLE TO CHECK MY PHONE
...THAT WAS COLD...
.....
I... KNOW YOU'RE BUSY... I HEARD FROM THAT GIRL THAT THE BARBERSHOP IS HAVING A TOUGH TIME...
I MIGHT BE BEING PRESUMPTUOUS, BUT IF THERE'S ANYTHING I CAN HELP WITH...
THUMP
BREED

WHA...
GO BACK TO YOUR SALON YOU HAVE THREE CUTE WOMEN THERE WAITING FOR YOU
YES, YOU ARE
I DON'T NEED YOUR HELP!
AH, YOU MISUNDERSTAND! THOSE ARE MY SISTERS!
I don't care!!!
Leave me alone!
I hate this
I hate this!!! Don't treat me like an idiot!!!


RYO-KUN...
What the hell letting those three women win!
I don't need Hands-san's help
I can run this shop alone!!!
THIS WILL BE MY PRACTICE!
Mannequin
I'M SORRY RYO-KUN YOU'RE STILL HELPING US HERE WHEN YOU HAVE EXAMS COMING UP
IT'S FINE...
I WISH I WAS BETTER AT THIS...
SFX: CUT CUT
I... GAVE UP RIGHT FROM THE START
I COULD NEVER BE AS GOOD AS MY BOSS...
BUT NOW... I WANT TO GET BETTER...
I WANT TO RUN MY OWN BARBERSHOP, TOO. I DON'T KNOW IF I CAN, BUT...

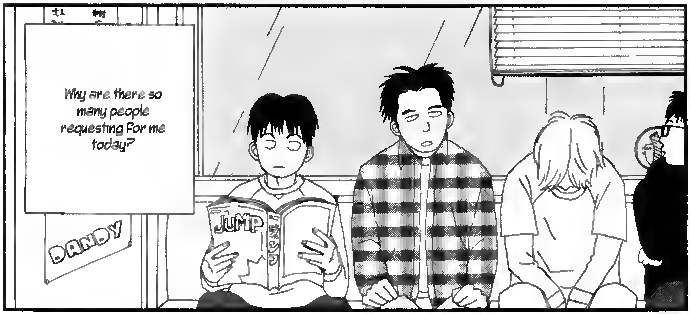




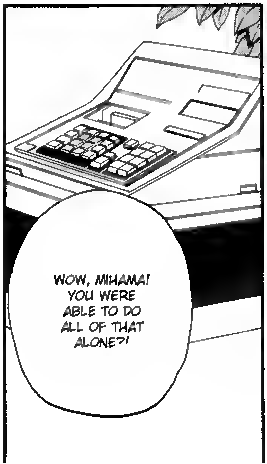
The customer who came to the shop the next day was bit weird

THIS WAY PLEASE
AH, YES.
A referral?
UHM, I WOULD LIKE A CUT AND A SHAVE FROM "MIHAMA-SAN"
Eep, I'm sorry!!!
Eek!
AH, IT'S ALL RIGHT. GO ON!
Gulp
Is he a new customer..?
Fizz
This is my chance!!! I have to do well!!!
Eep!
AH, GO ON...
Truth or dare?
TH-THANK YOU...

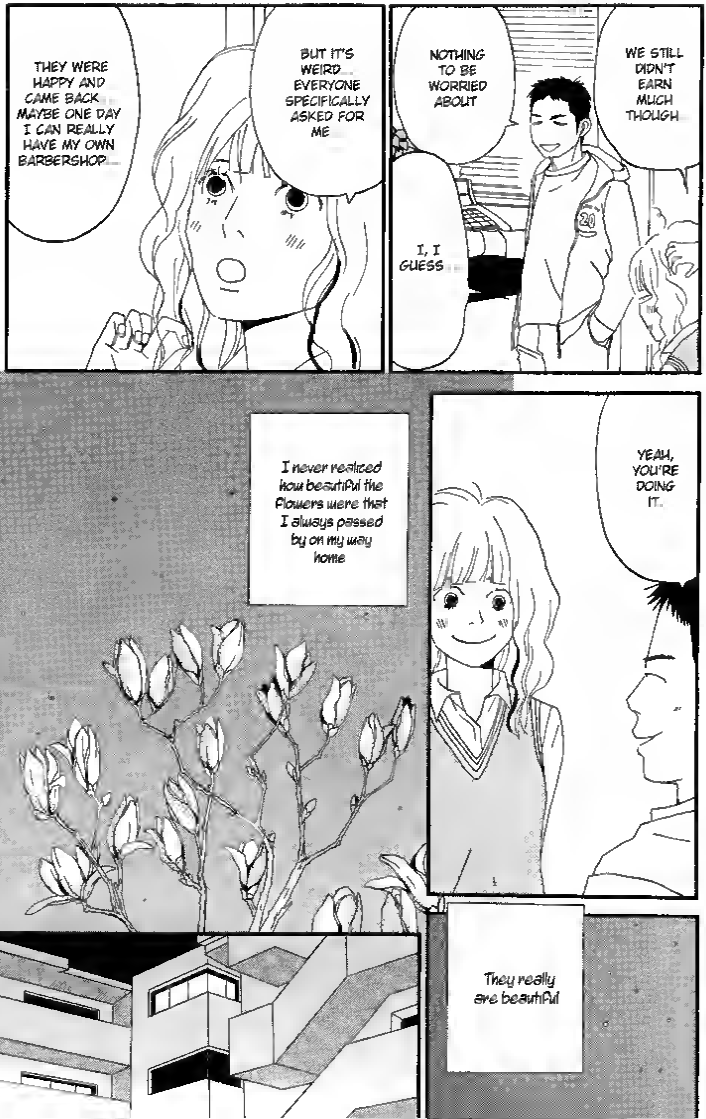
THANK YOU!
Smile!
UH..
I-I'M VERRY SORRY FOR ALL MY SLIP-UPS... THE TOTAL IS
NO, NO
AH, Y-YES
Another referral?
UM, I'D LIKE A CLOSE-CROPPED CUT FROM MIHAMA-SAN
?
?
THANK YOU
AH, WELCOME.
CLINK
I'D LIKE A CUT FROM THE FEMALE HAIRDRESSER.
WHAT?
This cut should be easy...
WELCOME


Why are there so many people requesting for me today?
DANDY
JUMP

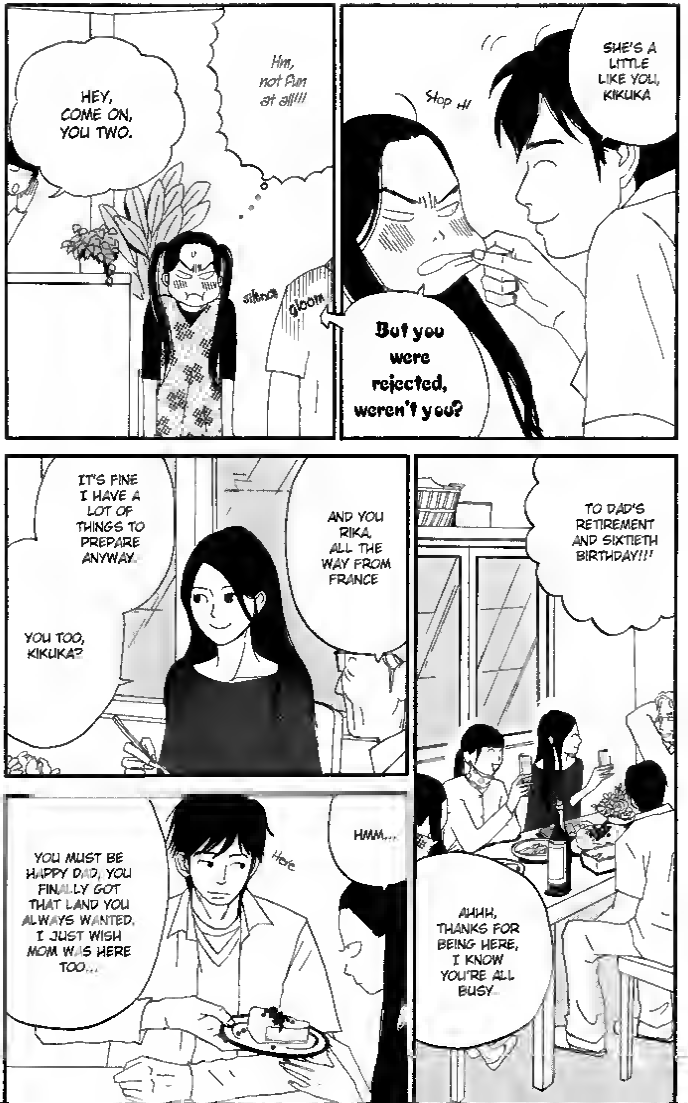
Th-Thank you
Take to yo Bar ber shop
The next day, too...


WOW, MIHAMA! YOU WERE ABLE TO DO ALL OF THAT ALONE?!

What the hell?
BUZZZ
I'm suddenly super busy


THEY WERE HAPPY AND CAME BACK... MAYBE ONE DAY I CAN REALLY HAVE MY OWN BARBERSHOP...
BUT IT'S WEIRD... EVERYONE SPECIFICALLY ASKED FOR ME...
NOTHING TO BE WORRIED ABOUT...
I, I GUESS...
WE STILL DIDN'T EARN MUCH THOUGH...
I never realized how beautiful the flowers were that I always passed by on my way home
YEAH, YOU'RE DOING IT.
They really are beautiful

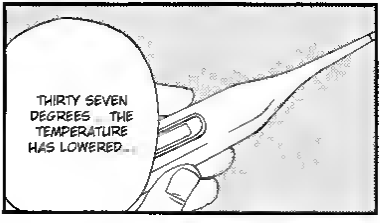
C'MON, WERE YOU REJECTED?!
EVEN THOUGH HE HAS SO MANY BEAUTIFUL SISTERS
HM? HE LOOKS DEJECTED...
All my sisters are younger than me actually
...WHAT'S WRONG, BROTHER?
WHAT DO YOU MEAN REJECTED? BY THAT LOOPY GIRL?
IT'S SCARED, SO IT TRIES TO SHOW ITS STRONG SIDE
SOMETIMES YOU THINK AN INSECT IS EASY TO APPROACH, BUT THE THE TRUTH IS IT'S SCARED
HUH?
She's cute
SHE LOOKED LIKE A SPOILED GIRL WHO COULDN'T DO ANYTHING ALONE
WHAT'S SO GOOD ABOUT THAT GIRL?


SHE'S A LITTLE LIKE YOU, KIKUKA
Stop it!
But you were rejected, weren't you?
HEY, COME ON, YOU TWO.
Hm, not fun at all!!!
silence
gloom
TO DAD'S RETIREMENT AND SIXTIETH BIRTHDAY!!!
AHHH, THANKS FOR BEING HERE, I KNOW YOU'RE ALL BUSY...
HMM...
Here
YOU MUST BE HAPPY DAD, YOU FINALLY GOT THAT LAND YOU ALWAYS WANTED. I JUST WISH MOM WAS HERE TOO...
AND YOU RIKA, ALL THE WAY FROM FRANCE
IT'S FINE I HAVE A LOT OF THINGS TO PREPARE ANYWAY.
YOU TOO, KIKUKA?

THANK YOU FOR COMING!

I'VE CUT ALL MY SISTERS' HAIR EVER SINCE
IT'S BEEN FIFTEEN YEARS SINCE MOM DIED...
Momoka
Yuka
Rika
Kokona

I'VE TURNED INTO A PROFESSIONAL HAIRDRESSER AND RUN A SALON


THIRTY SEVEN DEGREES... THE TEMPERATURE HAS LOWERED...

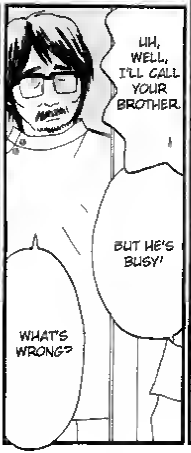
YOUR SHAVING HAS GOTTEN SMOOTHER, MIHAMA-CHAN
Hehek
AH, I STARTED USING DRY TOWELS!

BOX,
TOWEL,
THREAD...
NOT LONG NOW...!!!

.....
COME AT ME!!!
GREAT! WE'RE OKAY ANYTIME NOW!!!

I WASN'T FEELING WELL SO THEY SENT ME HOME.
UH, WHAT ARE YOU DOING HERE...?
HUH?!

Uwaaah?!


UH, WELL, I'LL CALL YOUR BROTHER.
BUT HE'S BUSY!
WHAT'S WRONG?

AH... MIHAMA-SAN WAS JUST WORRIED ABOUT ME... I ALREADY TOLD HER I CAN GO HOME ALONE BUT...
RYO'S FRIEND?
AH, YOU CAN TAKE HER HOME, MIHAMA-SAN DON'T WORRY ABOUT THE SHOP
.....

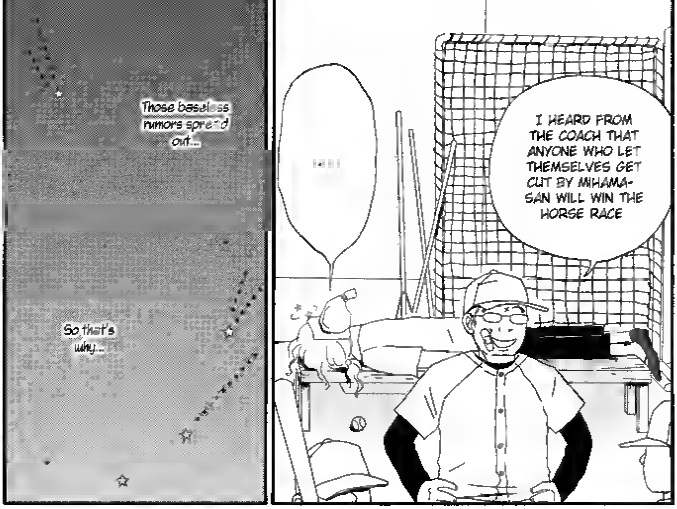
I'M SICK SO I'M PRETTY HEAVY
HAVE YOU HEARD FROM TAKETOYO-KUN?
She's suddenly better...

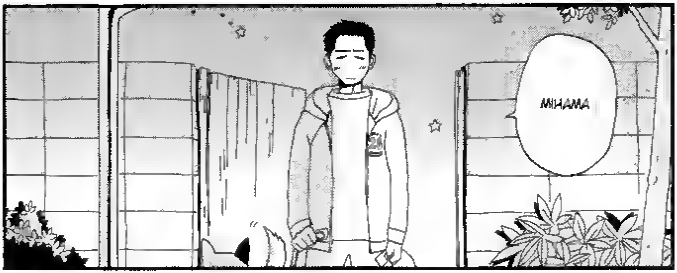
YOU SHOULD ASK TAKETOYO-KUN
YOUR JOB EVERYTHING YOU DO YOU COULDN'T HAVE MADE IT ALL ALONE, YOU KNOW.
What the hell is with her..
BY THE WAY, MIHAMA-SAN, HAVE YOU BEEN BUSY AT THE SHOP RECENTLY?
DO YOU KNOW WHY THAT IS?
HM ..?

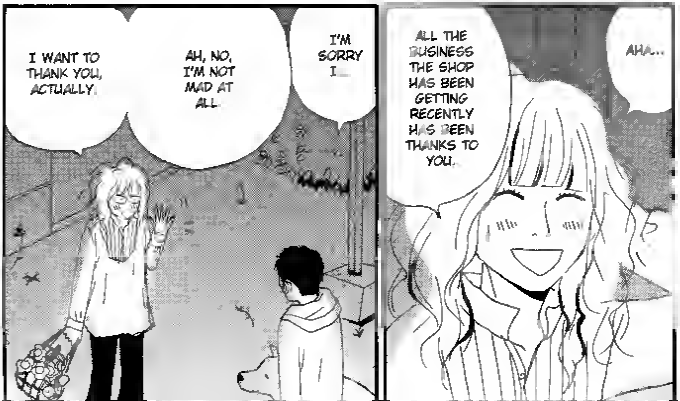
TONK
AH, HEY WAIT!!!
HUH?
WATCH OUT!
AH, AH, ARE YOU ALL RIGHT?!
I'M SOR-RYYYYYYYY!!!
ARE YOU ALIVE?
SORRYYYY!!
"YOUR JOB, EVERYTHING YOU DO YOU COULDN'T HAVE MADE IT ALONE, YOU KNOW."
What... what does that mean...?

What...
I'm the one who did all of their hair...

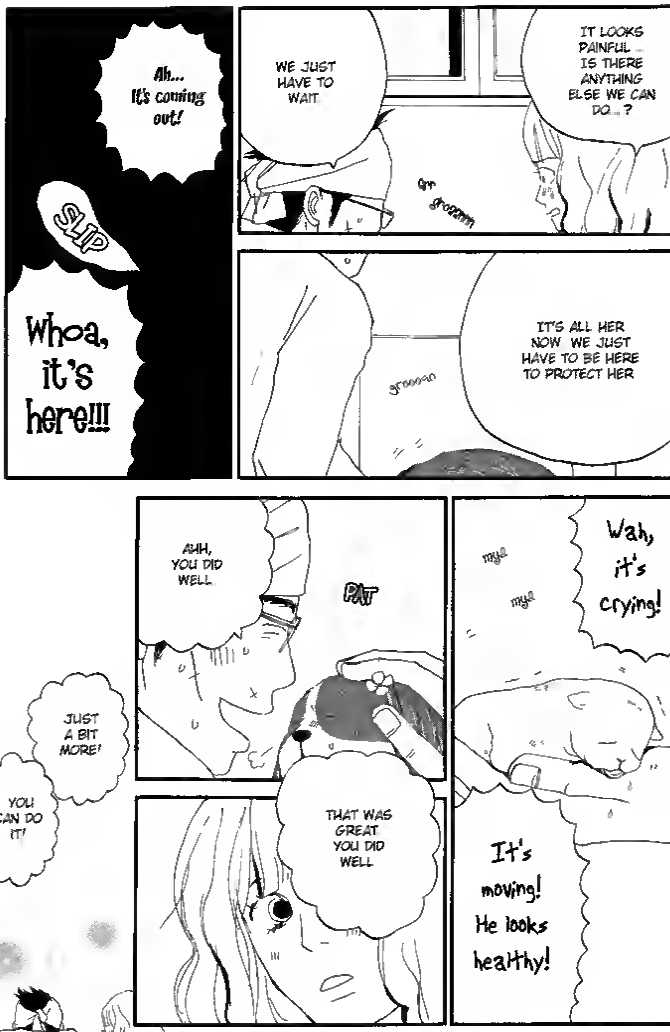
"IF YOU GET YOUR HAIRCUT FROM MIHAMA OF THE TAKETOYO BARBERSHOP, YOU WILL WIN YOUR MATCH."
"GODDESS OF VICTORY, MIHAMA", THEY SAY
IT'S BEEN POPULAR AMONG THE MEMBERS OF THE BASEBALL CLUB

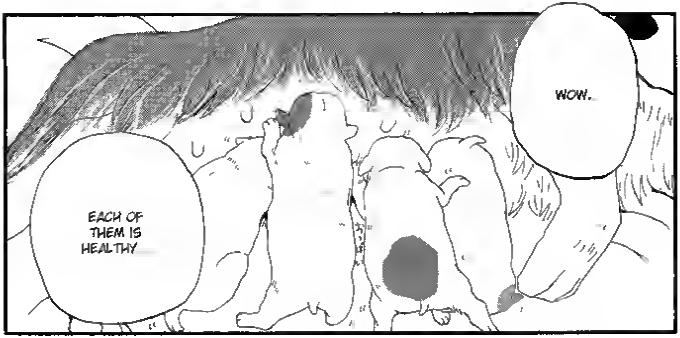

Those baseless rumors spread out...
So that's why...
I HEARD FROM THE COACH THAT ANYONE WHO LET THEMSELVES GET CUT BY MIHAMA-SAN WILL WIN THE HORSE RACE


MIHAMA

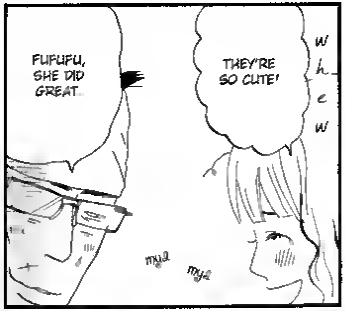

I WANT TO THANK YOU, ACTUALLY.
AH, NO, I'M NOT MAD AT ALL
I'M SORRY I...
ALL THE BUSINESS THE SHOP HAS BEEN GETTING RECENTLY HAS BEEN THANKS TO YOU.
AHA...

MIHAMA-CHAN!!!
MIHAMA...
I CAN'T BE COUNTED ON. THAT'S WHY YOU WERE WORRIED ABOUT ME...
Mmmmmh
Giving birth?
SHE'S HAVING LABOR PAINS, IT'S GOING TO COME SOON!
SHE'S GIVING BIRTH!!!
Come look!
Huh?
WHAT SHOULD WE DO ?
SHOULD WE CALL HIMAKA? GIVE ME MORE TOWELS.
YES!


Ah... It's coming out!
SLIP
Whoa, it's here!!!
WE JUST HAVE TO WAIT
Grr
groooan
IT LOOKS PAINFUL... IS THERE ANYTHING ELSE WE CAN DO...?
groooan
IT'S ALL HER NOW WE JUST HAVE TO BE HERE TO PROTECT HER
AHH, YOU DID WELL
PAT
JUST A BIT MORE!
YOU CAN DO IT!
THAT WAS GREAT YOU DID WELL
Wah, it's crying!
mya
mya
It's moving! He looks healthy!

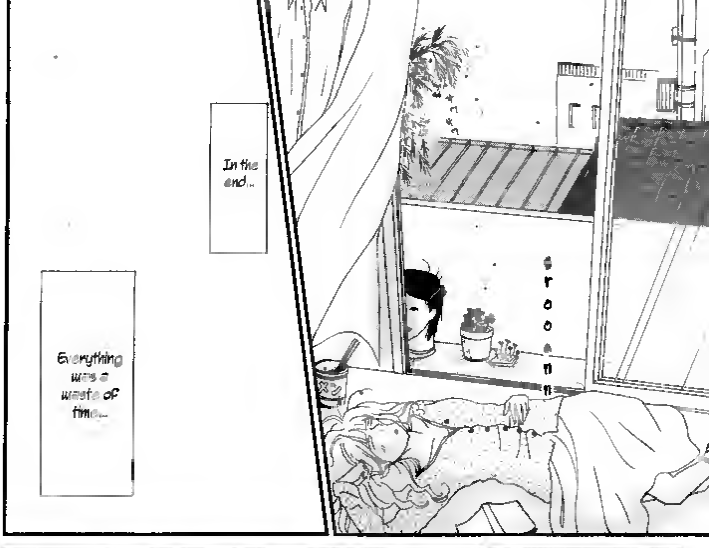

WOW.
EACH OF THEM IS HEALTHY

So it's 15x4...
Furafura
Tsuie nshiire
KE... KEI-CHAN...
HM?


FUFUFU, SHE DID GREAT.
THEY'RE SO CUTE!
WHCW
myu myu

DON'T THEIR FACES... LOOK A LITTLE... WEIRD?
WHEN YOU LOOK AT THEM FROM HERE...
Where's mom?

I TOOK THIS DOG IN LAST YEAR, REMEMBER?
...AT THAT TIME, THAT ONE AND THIS DOG...
SHE WAS TIRED THAT DAY AFTER WE HAD HER MATE WITH THE OTHER DOG...
SO THE ACTUAL BREEDING WAS A FAILURE AND THESE PUPPIES ARE...
B, B, BUT... MIXED BREEDS ARE THE FAD NOW, RIGHT...?
YEAH, BUT...
CHOH
KSHH
KSHH
KSHH
SPLASH
15 x 4
0 x 4 :
!!



Everything was because of Ryo-kun's help... I couldn't do it alone after all

I was stupid to think I was able to run the barbershop by myself

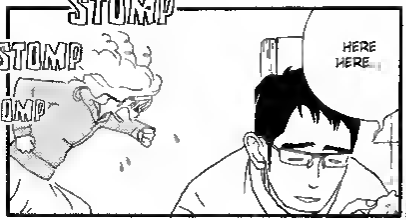
Heh... we all looked stupid in the end

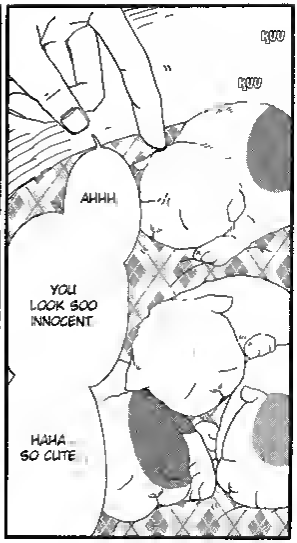
Damn it! I only had that 700,000 yen

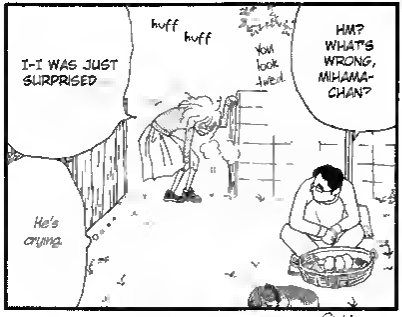
Sigh... I want to go somewhere far away...

Keiji-san... Me...

To some place no one knows about...
AH!
Why did I have to hide...
...
meow
meow







Child care

I couldn't say anything,

or be by his side.

No, no... She probably just had a toothache or something.

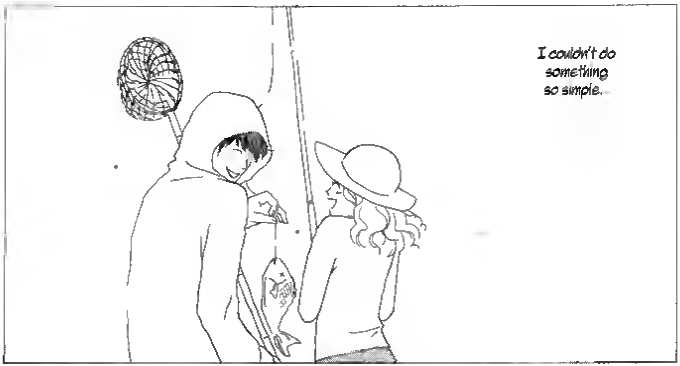
Is that rumor about her sister being sick true or not?

Wh-Why

So why...

huff

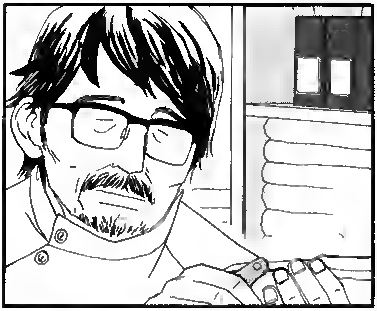
And why did I run...

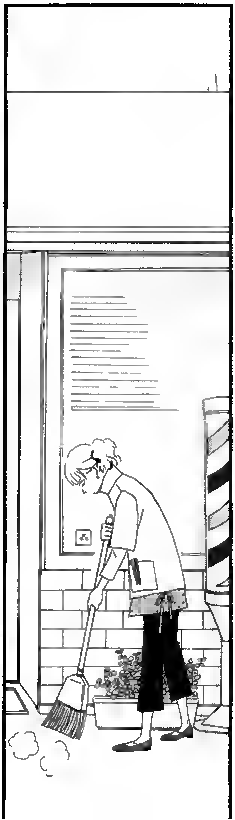


I've never given anyone strength..

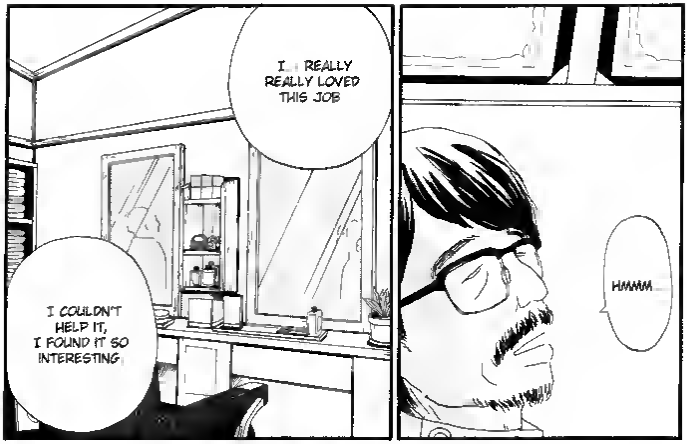
I never even thought of wanting to give anyone strength.

Is there anything I can do..?





WOW... YOU'RE STILL WORKING
WHY DID YOU RETIRE?


I... REALLY REALLY LOVED THIS JOB
I COULDN'T HELP IT, I FOUND IT SO INTERESTING
HMMM...

BUT I EVENTUALLY LOST THE WILL TO WORK
Eek!
BUT ONE DAY, MY WIFE SUDDENLY LEFT ME
I THOUGHT I COULD JUST LIVE ALONE AND CONCENTRATE ON MY WORK...

Kuu
Kuu
PLOP
I THOUGHT I COULD SURVIVE JUST DOING THIS WORK,
BUT I REALIZED IT'S NOT ENOUGH JUST LIVING FOR YOURSELF
THAT WAS WHY I PASSED OVER THE SHOP TO MY DAUGHTER
NOW NOW
YOU'RE CAUSING ME SO MUCH TROUBLE
This one looks kind of like the boss...
YAAAWN...
How is hunting him causing him so much trouble?

Because I want Handa-kun to notice me?

Because I like this job?

Because I want to get paid?

Is it because I want the boss's approval?

POP

POP

RIIIING
Pop
pop
pop
siiiigh
RIIIING
RIIIING
Ah, is that the boss?
?
TAKETOYO BARBERSHOP
AH... YES...
ILUK
AHH... YEAH... I UNDER-STAND... RIGHT...
S-SIR...?

THAT WAS A CALL FROM GRANDMA?
SHE SAID SHE'D WAIT FOR ME THIS SUNDAY AT THE ZOO, WHERE WE HAD A SINGLE DATE, ONCE
So romantic!
Well, she's alive at least
She's been out for so long
YEAH SHE SAID SHE'S COMING TO SEE ME...
MOTHER-IN-LAW LEFT BEFORE YOU WERE BORN RYO-KUN.
WE HAVEN'T HEARD FROM HER ALL THIS TIME...
AFTER SO MUCH TIME, I DON'T KNOW HOW TO FACE HER...
IT'S GOING TO BE FINE, FATHER-IN-LAW!

I'M COUNTING ON YOU, MIHAMA-CHAN
OH, OK
Wah, even kiwi!!!
Gulllldle
!!!
You've always been w/my too irresponsible!
JUST LEAVE EVERYTHING TO HER!
AFTER ALL, WE HAVE THIS GODDESS OF LUCK ON OUR SIDE

Well, I guess I have no choice.
dip
dip
dip
dip

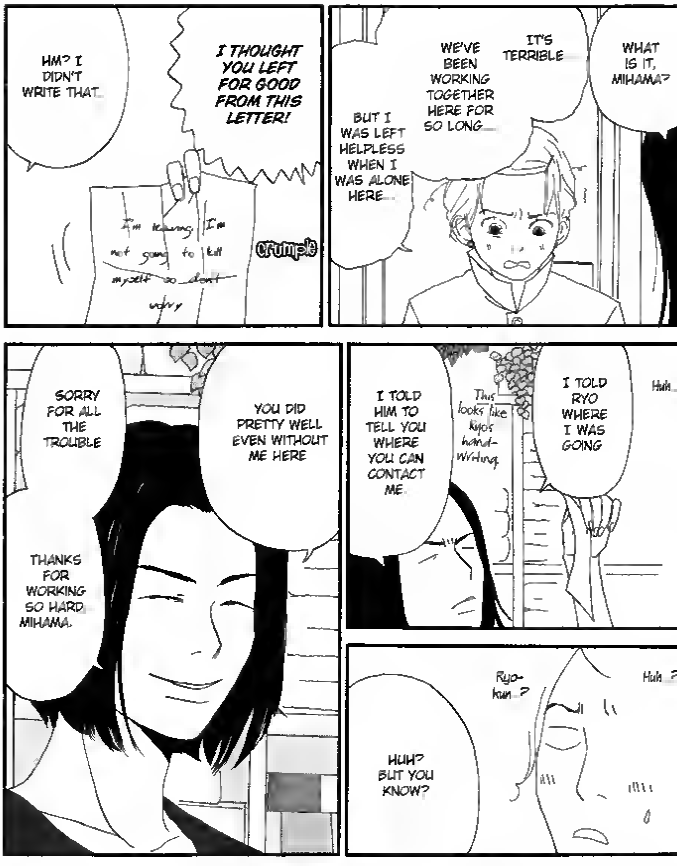
badump
NEXT, IS TO SHAVE HIM.
TAKE A LOOK.
AH, OK, OK.
DON'T WORRY, DON'T WORRY. BLOODSHED IS A PART OF IT.
SNIFF
Sniff
Sniff
Sniff
Sniff
SNIFF...

AH, YEAH, YEAH
KAZU-KOO!
HM? A SHAVE?
AH, PLEASE TAKE CARE OF IT
Boss! Someone needs a shave!
W-Whaaat?
WHAT THE HELL WITH THESE PUPPIES
B-BOSS!!!
KA-
Scratch
Scratch
Mommy
S S S
GOOD LOOK, GOOD LUCK!
Eek! S-Sorry!!!
!
Twitch
IT'S OK YOU CAN DO IT
I'LL BE HERE WATCHING. IT'S OK. CALM DOWN.
.....

à la girafe

IT'S FINE
I DON'T HAVE A RESER-VATION
THIS SALON'S NAME...
girafe
YES?
IT MEANS "GIRAFFE", RIGHT?
Creak
WELCOME
AH, EXCUSE ME, ARE YOU STILL OPEN?
THAT'S INTERESTING
I REMEMBER SEEING A GIRAFFE IN A ZOO LONG AGO...
IT POPULARIZED THE "A LA GIRAFE" HAIRSTYLE
IN 1820, GIRAFE OPENED IN PARIS AND HAD VERY GOOD BUSINESS
It was my dad who thought the name though.

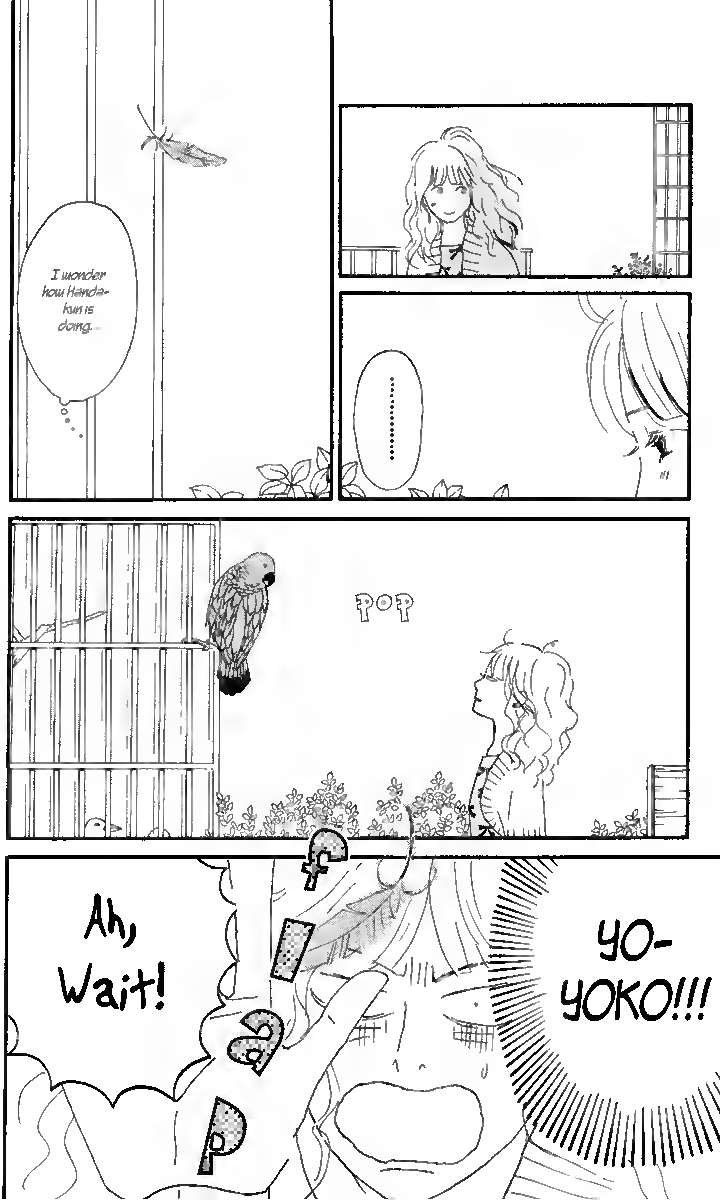
KAZUKO...
WELL, GOOD LUCK DAD!
THAT W..S GOOD.
His right cheek.
I'M SORRY FOR MAKING YOU WORRY.
THANK YOU.
heh.
YOU SHOULD TELL THAT TO MOM
BOSS.
All right! all right!
Kazukoo! I'm so sorry! Thank you for worrying about me!

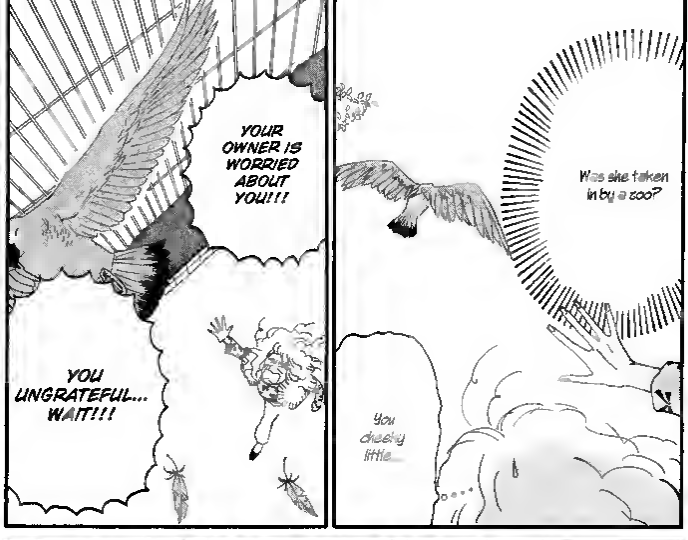

HM? I DIDN'T WRITE THAT...
I THOUGHT YOU LEFT FOR GOOD FROM THIS LETTER!
I'm leaving. I'm not going to kill myself so don't worry
Crumple
WHAT IS IT, MIHAMA?
IT'S TERRIBLE...
WE'VE BEEN WORKING TOGETHER HERE FOR SO LONG...
BUT I WAS LEFT HELPLESS WHEN I WAS ALONE HERE...
SORRY FOR ALL THE TROUBLE
YOU DID PRETTY WELL EVEN WITHOUT ME HERE
THANKS FOR WORKING SO HARD, MIHAMA.
I TOLD HIM TO TELL YOU WHERE YOU CAN CONTACT ME.
This looks like Ryo's hand-writing.
I TOLD RYO WHERE I WAS GOING
Huh...?
HUH? BUT YOU KNOW?
Ryo-kun...?
Huh...?
Wah
AH...

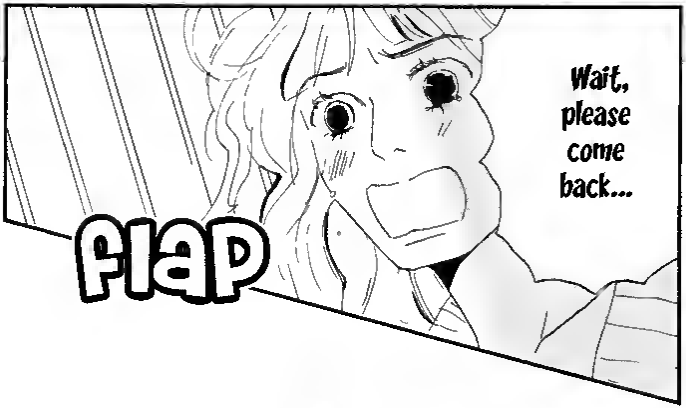
I'm sorry!
I-I was the one who let the parrot free!
Whh
I'M SORRY...
ACTUALLY I... I DID HORRIBLY. IT WAS MY FAULT EVERYTHING TURNED OUT LIKE THIS...
SHIFT
I'M SURE THAT BIRD IS DOING FINE WHEREVER IT IS.
IT'S FINE, MIHAMA.
Eh...
OH AND YOUR 860 000 YEN
I STOLE IT FROM YOUR LOCKER TO FUND MYSELF WHILE I WAS AWAY.
WOOF
WOOF

Woof
Woof
Mihama...
...even until the end I couldn't cry...
thud
AH!
DAMN...
Woof
Woof
Woof

MIHAMA! COME ON NOW, YOU'RE MAKING DAD WORRY.
Ah, looks like they're having fun
Boss orders


I wonder how Handa-kun is doing...
.....
POP
Ah, Wait!
YO-YOKO!!!

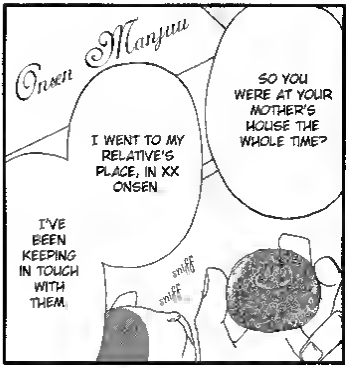

YOUR OWNER IS WORRIED ABOUT YOU!!!
YOU UNGRATEFUL... WAIT!!!
Was she taken in by a zoo?
You cheeky little...


Wait, please come back...
flap

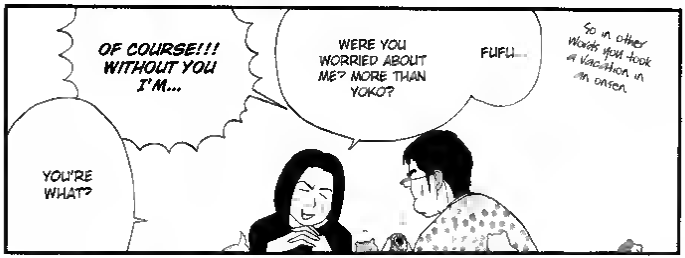
flap

flap

FLAP
grab
HERE
The animals may pee so please be careful.
TH-THANKS...


Onsen Manjuu
I WENT TO MY RELATIVE'S PLACE, IN XX ONSEN
SO YOU WERE AT YOUR MOTHER'S HOUSE THE WHOLE TIME?
I'VE BEEN KEEPING IN TOUCH WITH THEM
sniff sniff

à la
Sheesh!
Hrrgh! Awkward
IN THE MORNING, I SENT OFF OUR NUMBER ONE CUSTOMER AND THEN...
SO WHERE DID YOU GO?!
à la carte


OF COURSE!!! WITHOUT YOU I'M...
YOU'RE WHAT?
WERE YOU WORRIED ABOUT ME? MORE THAN YOKO?
FUFU...
So in other words you took a vacation in an onsen.

UM... HANDA-KUN, ARE YOU ALL RIGHT?
HUH?
I SAW YOU A WHILE AGO...

hee
AH, I WAS HAVING SO MUCH FUN I COULDN'T DRINK SAKE...

I... PROBABLY CAN'T DO ANYTHING, BUT... IF I CAN BE OF ANY HELP...
WAS THERE SOMETHING WRONG?
...!
YOU WERE CRYING BY THE BREAK-WATER...
AH, NO, NOTHING...
...ARE YOU CRYING?
UH... I... I THINK YOU CAN...
I'M SURE YOU CAN
cause.

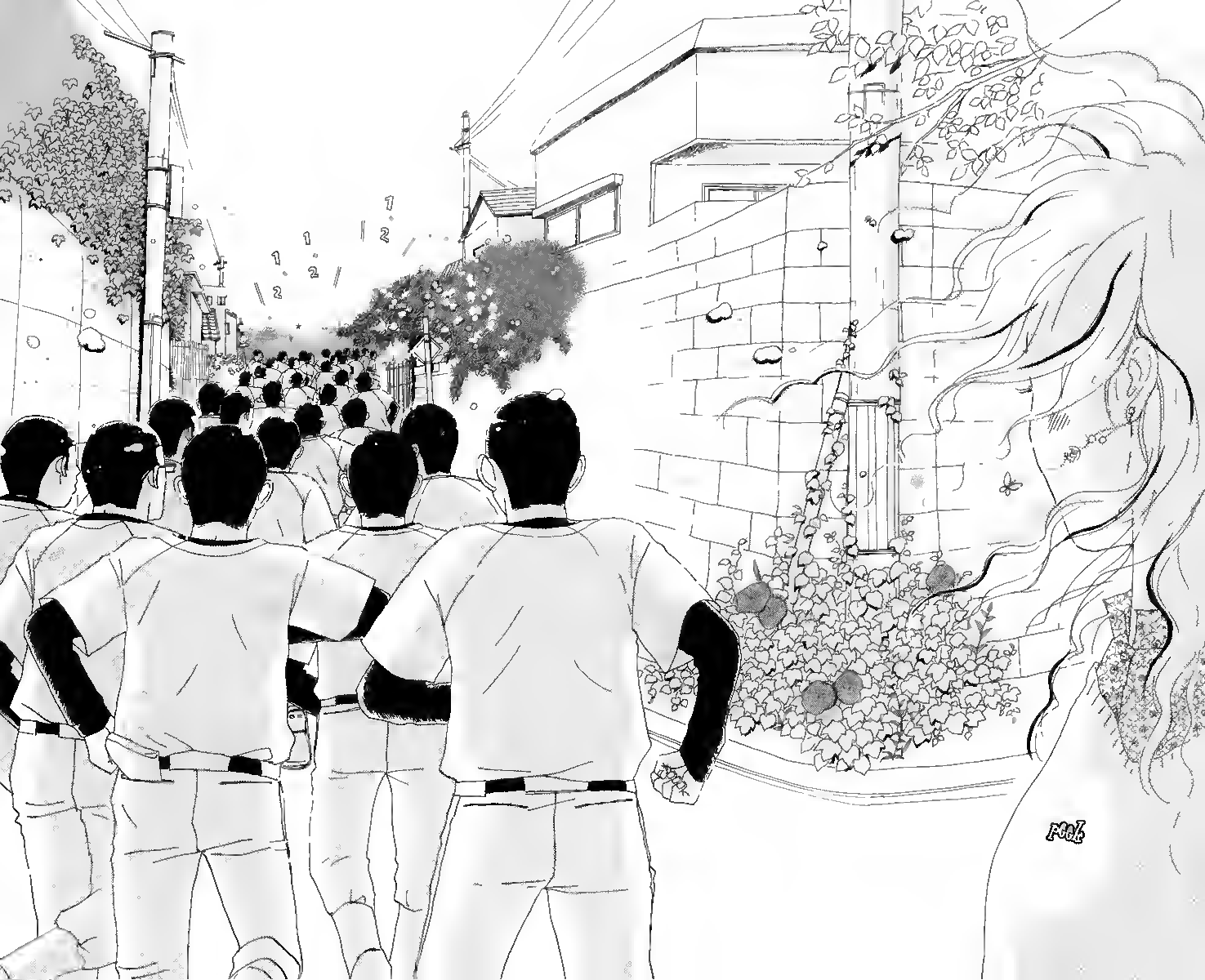
I'LL GIVE YOU THESE FLOWERS, SO PLEASE CHEER UP.
BECAUSE OF HER, MY BROTHER IS CRYING ALONE LIKE AN IDIOT BECAUSE HE THOUGHT SHE REJECTED HIM.
WHAT IS SO GREAT ABOUT THAT GIRL?
I'm not crying!
!
ONE OF MY BIG SISTERS LIVES THERE, SO I'LL STAY WITH HER.
DO I PUT THEM ON YOUR GRAVE OR WHAT?
HERE, PARIS DAISIES.
Who're you to talk?!
SOME THINGS ARE NOT SAID TO PEOPLE!
DOES THAT SEEM LIKE A LIE TO YOU?
DO YOU... HAVE A COMB?
I'M MOVING TO FRANCE NEXT WEEK, WITH DAD.

TAKETOYO-KUN, DO YOU KNOW THE SAYING, "TO COMB A GIRAFFE"?
DOESN'T THAT MEAN "WORKING SO HARD TO DO SOMETHING POINTLESS"?
IT APPLIES TO YOU, TAKETOYO-KUN
DONE
BUT,
I LIKE YOU, TAKETOYO-KUN.

So then,
BUT, I'M LYING!
Grandpa went back to live at the onsen
But he writes us every once in a while
Ryo-kun has been studying and emailing.
He's thinking about being a hairdresser
Her still young.
The boss has gone back to working,
and her husband has accumulated more and more pets
Welcome home, Yoko!
woof
woof
woof
woof
silly?
silly?
silly?
wish

Too hot.
KSHHH
And me...
RINSING—
Ouch.
On my days off, I still go to the sea like always...
YOUR TURN, MIHAMA!
A close crop please.
Something like that...

BOW
Pay respects to the goddess of luck
GOOD MORNING!
Thx thanks
AH
1
2
3
and still can't do anything.
can't shave well,
put on scalding water when shampooing,
I...
WOH!
LET'S GO!
But,
Thong
1
2


FOOF

AH...
AH
crew cut
crew cut
crew cut
everyone has
a crew cut
GOING FISHING? IT'S BEEN A WHILE
UM.
I FORGOT MY BAIT.
I'LL GIVE YOU SOME
They're artificial ones though.
NO, I'LL GO BACK AND GET THEM I WANT TO CATCH SOMETHING BIG TODAY.

WAIT FOR ME BY THE SEA!
I'LL BE THERE SOON!!!

grabbed my bait,
Raw
grab
STEP
STEP
STEP
I went back to my second floor apartment taking two steps at a time,
and ran back to the sea

AERANDRIA

THE RAPID FOOT BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Chikutaku Bonbon
Volume 01 Extra

jojodacrow :SCANNER
Razril :TRANSLATOR
knewdle :PROOFREADER
Harumi & Liz :EDITORS
craxx :QUALITY CHECK

http://aerandria.net irc://irchighway.net/#aerandria

RAWR
Why won't you release the next chapter?!
Can I help you?
What can I do to help?
Fan Girl
It's not like YOU helped out any...
We don't have enough translators or editors
Cross-eyed attempt
Visit our website for details
Find us some translators and editors and you'll have your next chapter
http://www.aerandria.net